

## POZIV ZA DOSTAVU PONUDA

U POSTUPKU DODJELE UGOVORA KOJI ZA PREDMET JAVNE NABAVKE IMA USLUGE IZ ANEKSA II. DIO B ZJN-a

Evidencijski broj nabavke broj: 01-01.3-10513-1/20 ES

PREDMET NABAVKE:

USLUGE PREVOĐENJA

SARAJEVO, DECEMBAR 2020. god.



**PONUĐAČ:** \_\_\_\_\_

**ADRESA SJEDIŠTA PONUĐAČA:** \_\_\_\_\_

**KONTAKT OSOBA:** \_\_\_\_\_

**TELEFON:** \_\_\_\_\_

**FAX:** \_\_\_\_\_

**e-mail:** \_\_\_\_\_

**POTVRDA O PREUZIMANJU TENDERSKE DOKUMENTACIJE – POZIVA  
ZA DOSTAVU PONUDA**

Ovim putem potvrđujemo da smo sa web stranice [www.jpautoceste.ba](http://www.jpautoceste.ba) preuzeli tendersku dokumentaciju – Poziv za dostavu ponuda za pružanje usluga:

**“USLUGE PREVOĐENJA”**

Datum preuzimanja: \_\_\_\_\_ godine

Obavezujemo se da ćemo ovu Potvrdu poslati na faks broj: + 387 33 277 942 ili na e-mail: [nabavke@jpautoceste.ba](mailto:nabavke@jpautoceste.ba).

U skladu s odredbama člana 8. stav 1. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“ broj: 39/14 – u daljem tekstu Zakon) te na osnovu odredi Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. dio B Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“ broj: 66/16) ugovorni organ/naručilac: JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, objavljuje na web stranici te dostavlja ovaj Poziv za dostavu ponuda za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“.

## **1. PODACI O UGOVORNOM ORGANU/NARUČIOCU**

Naziv ugovornog organa: Javno preduzeće Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine društvo sa ograničenom odgovornošću Mostar  
Adresa/sjedište ugovornog organa: Adema Buća 20, 88000 Mostar, BiH  
Identifikacijski broj (JIB): 4227691540005

## **2. KONTAKT INFORMACIJE**

Komunikacija između ponuđača i ugovornog organa odvija se pisanim putem. Služba koja je ovlaštena da vodi komunikaciju u ime ugovornog organa sa ponuđačima: „Služba za javne nabavke“.

Lice koje je ovlašteno da vodi komunikaciju u ime Službe za javne nabavke je: Edin Sijamić  
Tel. 00387/33/27 79 64,  
Fax: 00387/33/27 79 42  
e-mail adresa: nabavke@jpautoceste.ba.

## **3. OPIS PREDMETA JAVNE NABAVKE**

- 3.1. Predmet nabavke obuhvaća pružanje usluga prevođenja dokumenata finansijsko kreditnog područja, pravne problematike, tekstova iz oblasti građevinarstva i ostalih tekstova prema potrebama naručioca (ugovori o kreditnom aranžmanu s međunarodnim institucijama, ugovori za izvođenje radova, ugovori o konsultantskim uslugama, finansijski izvještaji i drugi dokumenti) sa stranih jezika na jedan od jezika, koji su u zvaničnoj upotrebi u Bosni i Hercegovini (BiH) i obrnuto sa jednog od jezika koji je u zvaničnoj upotrebi u BiH na strane jezike, sukcesivno, a prema stvarnim potrebama, po nalogu naručioca u tačno određenom roku.

Izabrani Izvršilac dužan je pridržavati se mjera sigurnosti i tajnosti podataka, što podrazumjeva obavezu Izvršioca da će sve informacije koje dozna tokom realizacije ugovora držati u tajnosti, odnosno da ih neće u cijelosti ili u pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije usluga koje su predmet ove nabavke.

Usluge prijevoda ne smiju biti izvršene putem internetskog prevoditeljskog servisa, putem računalnih programa ili bilo kojih drugih automatiziranih sistema za prevođenje. Na svakom izvršenom prijevodu obavezan je potpis stručnjaka navedenog u Spisku ključnog osoblja Izvršioca ili ovjera prijevoda, prema zahtjevu ovlaštenog predstavnika naručioca.

Prevedeni tekst mora biti lektorisan, odgovarati izvornom tekstu i slijediti originalne postavke, formatiranje, tagove, stilske uzorke, sintaktičku analizu i segmentaciju, osim ako nisu dane drugačije upute. Prevoditelj, koji je angažovan na prevodu, mora dobro razumjeti tekst napisan na izvornom jeziku, kao i da potpuno vlada sintaksom i leksikom, kao i da poznaje terminologiju specifičnu za oblast koju prevodi vezanu za oba jezika. Prijevod mora biti na zahtjevanom nivou, što podrazumjeva razumijevanje semantičkih, gramatičkih, pragmatičnih, diskurzivnih odlika teksta te sposobnost uspostavljanja ekvivalencije po svim navedenim odlikama u tekstu jezika na koji se vrši prijevod.

Kvalitet prijevoda (uključujući poštovanje tehničkih zahtjeva u pogledu, između ostalog, postavki, formatiranja, tagova, stilskih uzoraka, sintaktičke analize i segmentiranja) mora biti takav da isključuje potrebu za daljnjim ispravljanjem od strane naručioca. Tekst na ciljnom jeziku mora imati kvalitet svojstven izvornom dokumentu.

- 3.2. Usluga će se izvršavati sukcesivno, radnim danima, u vremenu rada naručioca i prema stvarnim potrebama.  
Oznaka i naziv iz Jedinstvenog rječnika javne nabavke CPV kod: 79530000-8 – Usluge prevođenja.
- 3.3. Opis usluga predmeta nabavke specificiran je u Opisu usluga, koji je dat kao prilog ovog poziva.  
Količine navedene u Obrascu za cijenu ponude – Aneks 3 su okvirne. Naručilac se ne obavezuje na realizaciju navedenih količina u cijelosti. Stvarno nabavljena količina usluga na osnovu zaključenog ugovora ovisna je o potrebama i raspoloživim finansijskim sredstvima naručioca te može biti veća ili manja od okvirne količine.  
U cijenu ponude su uključeni svi troškovi i popusti na ukupnu cijenu ponude, bez PDV-a; Jedinične cijene su fiksne i nepromjenjive, sve vrijeme tokom trajanja ugovora.  
Plaćanje usluga će se vršiti prema stvarno izvršenim uslugama, s tim da ukupna pojedinačna plaćanja bez PDV-a na temelju zaključenog ugovora ne smiju prelaziti ugovornu vrijednost nabavke.
- 3.4. Mjesto pružanja usluga je: poslovni prostori Izvršioca, dok je mjesto isporuke prijevoda ured naručioca u Mostaru – Adema Buća 20, Mostar i ured naručioca u Sarajevu – Hamdije Kreševljakovića 19, Sarajevo;
- 3.5. Odabrani ponuđač je u obavezi izvršiti predmet nabavke u skladu s rokom, u skladu s traženim kvalitetom, u skladu s uvjetima i po jediničnim cijenama navedenim u ponudi ponuđača, kao i ostalim uvjetima navedenim u ovom Pozivu.
- 3.6. Izvršenje usluge vršiti će se sukcesivno, prema potrebama naručioca.  
Ponuđač se obavezuje izvršenje usluge prevođenja započeti na osnovu naloga/zahtjeva naručioca koji može biti dostavljen: telefakom, telefonom, e-mailom ili putem pošte.  
Ponuđač se obavezuje odmah po prijemu dokumentacije za prevođenje istu uzeti u rad.  
Naručilac će posebno izvijestiti ponuđača o slučaju potreba usluga hitnog prevođenja.  
Rok isporuke prevedenog teksta u redovnom roku je najduže 4 (četiri) dana računajući od dana zaprimanja pisane narudžbe i dostave teksta na prijevod, ukoliko količina teksta za prijevod ne prelazi 6 kartica teksta dnevno.  
Ukoliko količina teksta prelazi 6 kartica teksta dnevno, rokovi isporuke će biti definirani pojedinačnom narudžbom, razumno dogovorno određeni s obzirom na količinu i tematiku teksta koji se dostavlja na prijevod i s obzirom na hitnost potrebe za prevedenim tekstom.  
Hitni prijevod podrazumijeva isporuku prevedenog teksta u roku 24 (dvadeset i četiri) sata za najviše do 20 kartica teksta za prijevod, računajući od dana zaprimanja pisane narudžbe.  
Ukoliko naručilac dostavi ponuđaču nalog i dokumentaciju za prevođenje do 11:00 sati, taj dan dostave se uračunava u rok za izvršenje usluge, u suprotnom rok izvršenja počinje teći slijedeći radni dan.  
Krajnji rok za dostavu prijevoda naručiocu je 11:00 sati, sljedeći dan nakon isteka roka.  
U rokove se ne računaju subota, nedjelja i praznici.  
U slučaju da ponuđač uslugu prevođenja ne obavi u roku, naručilac ima pravo na ime ugovorne kazne (penala) iznos narudžbe bez PDV-a umanjiti do 25%.  
Pojedinačnim narudžbenicama/zahtjevima izdanima na temelju uvjeta ugovora po potrebi se prilažu dodatne upute za izvršavanje i/ili isporuku prijevoda.

#### 4. OPŠTI PODACI O POSTUPKU JAVNE NABAVKE

- 4.1. Redni broj nabavke u Planu javnih nabavki: **75.**, Poziv za dostavu ponuda je objavljen na web stranici ugovornog organa [www.jpautoceste.ba](http://www.jpautoceste.ba) i poslat na najmanje tri adrese dana **11.12.2020.** godine. Privredni subjekti koji preuzmu Poziv sa web stranice ugovornog organa obavezni su dostaviti Potvdru o preuzimanju tenderske dokumentacije – Poziva za dostavu ponuda na fax broj 033 277 942 ili na e-mail [nabavke@jpautoceste.ba](mailto:nabavke@jpautoceste.ba) .
- 4.2. Ponuđači mogu tražiti pojašnjenja vezana za Poziv za dostavu ponuda. Ugovorni organ će pripremiti odgovor u pisanoj formi i dostaviti ga svim ponuđačima koji su preuzeli tendersku dokumentaciju – Poziv za dostavljanje ponude na web stranici ugovornog organa, u roku od 3 (tri) dana, a najkasnije 5 (pet) dana prije isteka roka za dostavljanje ponuda. Ako odgovor ugovornog organa dovede do izmjene tenderske dokumentacije i te izmjene zahtijevaju da se izvrše znatne izmjene i/ili da se prilagode njihove ponude, ugovorni organ će produžiti rok za dostavljanje ponuda i to najmanje za 7 (sedam) dana.
- 4.3. Vrsta postupka javne nabavke: Nabavka se provodi primjenom posebnog režima postupka dodjele ugovora koji za predmet javne nabavke ima usluge iz Aneksa II. Dio B u skladu sa Zakonom i podzakonskim aktima kojima se uređuju javne nabavke;
- 4.4. Vrsta ugovora: Ugovor o nabavci usluga;
- 4.5. Procijenjena vrijednost nabavke (bez PDV-a): 80.000,00 KM;
- 4.6. Pružanje usluga je predviđeno sukcesivno do utroška ugovorenih sredstava, prema potrebama ugovornog organa na period koji ne može biti duži od četiri godine.

#### 5. SPISAK PRIVREDNIH SUBJEKATA ISKLJUČENIH IZ POSTUPKA JAVNE NABAVKE ZBOG SUKOB INTERESA

- 5.1. U skladu sa članom 52. Zakona o javnim nabavkama, u ovom postupku javne nabavke ne mogu učestvovati sljedeći privredni subjekti:

Nema privrednih subjekata sa kojima ugovorni organ ne smije zaključiti ugovore o javnoj nabavci u smislu sukoba interesa, u skladu sa članom 52. Zakona o javnim nabavkama.

#### 6. SUKOB INTERESA

- 6.1. U skladu sa članom 52. Zakona, kao i sa drugim važećim propisima u BiH, ugovorni organ će odbiti ponudu ponuđača, čija ponuda prouzrokuje ili može da prouzrokuje sukob interesa u skladu sa važećim propisima u BiH (član 52. Zakona).

Ponuđač je dužan uz ponudu dostaviti i posebnu pisanu izjavu da nije nudio mito niti učestvovao u bilo kakvim radnjama čiji je cilj korupcija u javnoj nabavci. Izjava je prilog ovom pozivu kao Aneks 8 odnosno Aneks 8.1.

#### Napomena:

**Aneks 8 se dostavlja ukoliko Izjavu iz člana 52. daje i potpisuje ovlašteno lice ponuđača (navedeno u Izvodu iz sudskog registra).**

**Aneks 8.1. se dostavlja ukoliko Izjavu iz člana 52. daje ovlašteno lice (navedeno u Izvodu iz sudskog registra) putem punomoćnika, uz obavezno dostavljanje i punomoći.**

- 6.2. S tim u vezi, ponuda će biti odbijena ako:

- rukovodilac ugovornog organa ili član upravnog ili nadzornog odbora ugovornog organa istovremeno obavlja upravljačke poslove u privrednom subjektu koji dostavlja ponudu, ili
- ako je rukovodilac ugovornog organa ili član upravnog ili nadzornog odbora ugovornog organa istovremeno i vlasnik poslovnog udjela, dionica odnosno drugih prava na osnovu kojih učestvuje u upravljanju, odnosno u kapitalu tog privrednog subjekta sa više od 20% ili
- ako je ponuđač direktno ili indirektno učestvovao u tehničkim konsultacijama u pripremi postupka javne nabavke, a ne može objektivno da dokaže da njegovo učešće u tehničkim konsultacijama ne ograničava konkurenciju te da svi ponuđači imaju jednak tretman u postupku, sve u skladu sa odredbama člana 52. stav 5), 6) i 7) Zakona.

## 7. USLOVI ZA KVALIFIKACIJU PONUĐAČA

### 7.1 Sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti

- 7.1.1 Što se tiče sposobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti ponuđači moraju biti registrovani za obavljanje djelatnosti koja je predmet javne nabavke.
- 7.1.2 U svrhu dokazivanja profesionalne sposobnosti ponuđači trebaju uz ponudu dostaviti dokaz o registraciji u odgovarajućem profesionalnom ili drugom registru u zemlji u kojoj su registrovani ili da obezbijede posebnu izjavu ili potvrdu nadležnog organa kojom se dokazuje njihovo pravo da obavljaju profesionalnu djelatnost, koja je u vezi sa predmetom nabavke. Dostavljeni dokazi se priznaju, bez obzira na kojem nivou vlasti su izdati. **Dokazi koji se dostavljaju moraju biti originali ili ovjerene kopije.**

### 7.2 Tehnička i profesionalna sposobnost

- 7.2.1 Ponuđači moraju dokazati tehničku i profesionalnu sposobnost ispunjavajući minimalne uvjete, a koji se mogu potvrditi dokazima, sve u skladu sa članom 50. Zakona, i to:  
Sve dokumente koje Ugovorni organ zahtijeva kao dokaze sposobnosti ponuđači mogu dostaviti u neovjerenoj kopiji. U slučaju da je ponuđač u sklopu dostavljene ponude već dostavio određene dokumente u originalu ili ovjerenoj kopiji, nije ih dužan ponovno dostavljati.  
Izabrani ponuđač mora dostaviti originale ili ovjerene kopije dostavljenih dokumenata (čvrsto uvezane) u roku od **5 dana** od dana dostavljanja Odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača.  
Ako izabrani najpovoljniji ponuđač u navedenom roku ne dostavi sve tražene originale ili ovjerene kopije dokumenata i/ili ne dokaže da ispunjava uvjete koje je odredio Ugovorni organ, ugovorni organ će isključiti takvog ponuđača odnosno odbiti njegovu ponudu te će ugovorni organ izvršiti ponovno rangiranje ponuda prema kriteriju za izbor, ne uzimajući u obzir ponudu ponuđača kojeg je isključio, odnosno ponuđača čiju je ponudu odbio, te pozvati novog najpovoljnijeg ponuđača da dostavi traženo.
- 7.2.2 Ponuđači moraju dokazati tehničku i profesionalnu sposobnost ispunjavajući minimalne uvjete, a koji se mogu potvrditi dokazima, sve u skladu sa članom 50. Zakona, i to:
- a) uspješno iskustvo u realizaciji najmanje dva ugovora, čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama, koje su predmet nabavke, u minimalnom iznosu od po 20.000,00 KM u prethodne tri godine;
  - b) da imaju na raspolaganju ključno stručno osoblje sa stečenim visokim obrazovanjem za pružanje predmetnih usluga i to:
    - minimalno dva prevoditelja za engleski jezik, koji posjeduju minimalno radno iskustvo u prevođenju tekstova iz oblasti građevinarstva (građevinski ugovori i drugi tekstovi iz oblasti građevinarstva);

- prevoditelje za francuski, njemački, španjolski, talijanski, njemački, slovenski, turski, kineski, arapski i drugi jezik, prema potrebama naručioca;

7.2.3 Ocjena tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača će se izvršiti na osnovu jednog ili više dokaza:

- a) spisak uspješno izvršenih ugovora o pruženim uslugama, koje su predmet nabavke u posljednje 3 (tri) godine, ili od datuma registracije, odnosno početka poslovanja, ako je ponuđač registrovan, odnosno počeo da radi prije manje od tri godine.  
Uz spisak izvršenih ugovora ponuđač je dužan dostaviti najmanje dvije potvrde za izvršene ugovore, čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama, koje su predmet nabavke, a koji uključuju usluge prevođenja dokumenata iz finansijsko kreditnog područja (ugovore o kreditnom zaduženju s međunarodnim institucijama), usluge prevođenja građevinskih ugovora (radovi, nadzor, projektovanje, revizija projektne dokumentacije), usluge prevođenja tekstova iz oblasti građevinarstva, kao i pravne problematike u minimalnom iznosu od po 20.000,00 KM u prethodne tri godine, koju su izdali naručioci usluga, a koja obavezno sadrži naziv i sjedište ugovornih strana ili privrednih subjekata, predmet ugovora, vrijednost ugovora, vrijeme i mjesto izvršenja ugovora i navode o uredno izvršenom ugovoru. U slučaju da se takva potvrda iz objektivnih razloga ne može dobiti od ugovorne strane koja nije ugovorni organ, važi izjava ponuđača o uredno izvršenom ugovoru, uz predočenje dokaza o učinjenim pokušajima da se takva potvrda obezbijedi;  
Ako je potrebno ugovorni organ može od druge ugovorne strane zatražiti provjeru istinitosti navoda;
- b) Izjava ponuđača (pod punom moralnom materijalnom i krivičnom odgovornošću) da ima na raspolaganju traženo kvalifikovano, stručno i iskusno tehničko osoblje te da će omogućiti prevođenje dokumenata na engleski, francuski, njemački, španjolski, talijanski, njemački, slovenski, turski, kineski, arapski i drugi jezik, ako naručilac bude zahtijevao u skladu sa Izjavom datoj u formi Aneks 6.

**Kao prilog Izjavi Ponuđač** mora radi dokazivanja ispunjavanja uvjeta tehničke i profesionalne sposobnosti navedenih u Izjavi ponuđača (Aneks 6), dostaviti dokaze sposobnosti:

- **Spisak ključnog osoblja** (prevoditelja imenom i prezimenom) za pružanje konkretnih predmetnih usluga sa navedenom obrazovnom i stručnom kvalifikacijom, statusom i radnim iskustvom, uz navođenje jezika s kojih svaki prevoditelj prevodi, te ugovorni status svakog člana prevoditeljskog tima koji će biti angažovani na pružanju predmetnih usluga. Iz dostavljenog Spiska mora biti vidljivo da ponuđač raspolaže traženim stručnim osobljem za prijevod dokumenata na tražene jezike. Svaki predloženi prevoditelj se dužan potpisati u originalu, što će predstavljati dokaz da predloženi prevoditelj prihvata angažman na uslugama, koje su predmet nabavke sve vrijeme trajanja ugovora. Svaki predloženi prevoditelj, koji će biti angažovan na prijevodu, mora dobro razumjeti tekst napisan na izvornom jeziku, kao i da potpuno vlada sintaksom, leksikom i da poznaje terminologiju jezika specifičnu za oblast koju prevodi. Prijevod mora biti na zahtjevanom nivou, što podrazumijeva razumijevanje semantičkih, gramatičkih, pragmatičnih, diskurzivnih odlika teksta te sposobnost uspostavljanja ekvivalencije po svim navedenim odlikama u tekstu jezika na koji se vrši prijevod.

Uz Spisak ključnog osoblja prilaže se i sljedeće (**za minimalno dva prevoditelja sa/na engleski jezik**):

- **životopis - CV** (svojeručno potpisan u originalu od strane navedenog stručnjaka) u kome se navode konkretni poslovi koje je predloženi prevoditelj obavljao (tekstovi iz oblasti građevinarstva (građevinski ugovori i drugi tekstovi iz oblasti građevinarstva)),

- **potvrdu naručioca** o uspješno izvršenom prevođenju tekstova iz oblasti građevinarstva,

**za sve navedene prevoditelje u Spisku ključnog osoblja:**

- **Rješenje** (kopija), koje je izdato od nadležnog organa o imenovanju za sudskog tumača za sve navedene prevoditelje u Spisku ključnog osoblja,
- **kopije diploma** ili drugog odgovarajućeg dokumenta iz zemlje iz koje stručnjak dolazi, iz kojeg će biti vidljivo da osobe koje će vršiti usluge prijevoda imaju najmanje VII. stupanj stručne spreme, odnosno visoko obrazovanje koje se vrednuje sa 240 ECTS bodova ili drugog ili trećeg ciklusa bolonjskog sistema studiranja, odnosno u slučaju strane kvalifikacije, ekvivalent traženom u Bosni i Hercegovini.

U slučaju prevođenja, tokom izvršenja ugovora, sa ostalih jezika potrebno je za svaki jezik, koji se prevodi prvi put, uz prijevod dostaviti rješenje o imenovanju prevodioca za sudskog tumača za jezik koji se prevodi, ako je za prijevod potrebna ovjera prijevoda.

Osoblje koje ponuđač navede u ponudi kao osobe koje će biti uključene u izvršenje usluge moraju zaista i sudjelovati kao stručne osobe u izvršenju usluga. Ukoliko ponuđač, iz razloga izvan kontrole ponuđača, ne bude mogao imati na raspolaganju stručnjaka kojeg je naveo u ponudi, može uz prethodnu saglasnost naručioca odrediti nekog drugog stručnjaka za sudjelovanje u izvršenju usluga. Zamjenski stručnjak mora ispunjavati minimalne uvjete propisane Pozivom na dostavu ponuda.

Iz ponude mora biti vidljivo da ponuđač može pružiti učinkovitu i pouzdanu uslugu visoke kvalitete u skladu sa zahtjevima naručioca.

**NAPOMENA: Ponude ponuđača koje ne sadrže sve tražene dokumente iz tačke 7.2.3. neće biti razmatrane.**

Ponuđač se može po potrebi **osloniti na sposobnost drugih privrednih subjekata**, bez obzira na pravnu prirodu njihova međusobnog odnosa. U tom slučaju ponuđač mora dokazati Ugovornom organu da će imati na raspolaganju resurse nužne za izvršenje ugovora, npr. ugovor o djelu, ugovor o poslovnoj saradnji i sličan dokument iz kojeg će biti vidljivo da drugi ponuđač ili privredni subjekt stavlja na raspolaganje svoje resurse ponuđaču koji predaje ponudu.

Komisija za javne nabavke može bilo kada tražiti provjeru podataka koje je ponuđač istakao i u okviru definisanog vremenskog razdoblja u pisanoj formi zahtijevati dalje dokaze u vezi s pojedinostima koje su navedene u ponudi i koje su povezane s kvalifikacijom ponuđača. U slučaju da ugovorni organ otkrije da su informacije koje se nalaze u Izjavi ponuđača ili CV-u predloženih prevodilaca o iskustvu pogrešne ili obmanjujuće, ponuda tog ponuđača će biti ocijenjena kao neprihvatljiva i sa izabranim ponuđačem neće biti zaključen ugovor o javnoj nabavci.

Ponuđač je dužan da bez odlaganja pisanim putem obavijesti naručioca o bilo kojoj promjeni u vezi s ispunjenošću uslova iz ovog postupka javne nabavke.

### **7. 3. Grupa ponuđača**

Više ponuđača može se udružiti i dostaviti zajedničku ponudu, neovisno o uređenju njihovog međusobnog odnosa. Odgovornost ponuđača iz grupe ponuđača je solidarna. U zajedničkoj ponudi mora biti navedeno koji će dio ugovora o javnoj nabavci (predmet, količina, vrijednost i procentualni iznos od ukupne vrijednosti) izvršavati pojedini član grupe ponuđača.

7.3.1 Ugovorni organ će ocjenu ispunjenosti kvalifikacionih uvjeta od strane grupe ponuđača izvršiti na slijedeći način:

- grupa ponuđača kao cjelina mora ispuniti uslove koji su navedeni u tački 7.2 ovog poziva, te članovi grupe ponuđača moraju dostaviti dokumentaciju kojom dokazuju



ispunjavanje postavljenih uslova, na način na koji je predviđeno da se dostavljaju dokazi;

- uslove koji su navedeni pod tačkom 7.1.1 i tačkom 6. ovog poziva mora ispunjavati svaki član grupe ponuđača pojedinačno te svaki od članova grupe ponuđača mora dostaviti dokumentaciju kojom dokazuje ispunjavanje postavljenih uslova, na način na koji je predviđeno da se dostavljaju dokazi;

- 7.3.2 Grupa ponuđača koja želi učestvovati u ovom postupku javne nabavke dužna je dostaviti **original ili ovjerenu kopiju pravnog akta o udruživanju u grupu ponuđača** radi učešća u postupku javne nabavke, u roku **od 5 dana od dana prijema odluke o izboru najpovoljnije ponude**. Navedeni pravni akt mora sadržavati: pojedinačne podatke o članovima grupe ponuđača sa tačnim identifikacionim elementima; navod o pravu istupa u ime grupe ponuđača, predstavljanja i ovlaštenje za potpisivanje ugovora u ime grupe ponuđača kao i utvrđenu **solidarnu odgovornost između članova grupe ponuđača za obaveze koje preuzima grupa ponuđača, doprinos svakog partnera zajedničkom poslovanju, odnosno usluge koje će obavljati svaki član posebno, da će vodeći član grupe biti odgovoran za međusobno usklađivanje usluge, ovlašten za preuzimanje odgovornosti i primanje naloga za i u ime svakog partnera pojedinačno i svih partnera zajedno, i da će se ukupno izvršenje ugovora, uključujući plaćanje, obavljati isključivo sa vodećim članom te mjere/sankcije u okviru grupe ponuđača u slučaju greške ili povlačenja nekog partnera, kao i dogovore za osiguranje zahtjevanih naknada za štetu, koja je takvim ponašanjem prouzrokovana. Ukoliko ponuđač ne dostavi definisani pravni akt sa definisanom sadržinom, ugovor će se dodijeliti sljedećem ponuđaču sa rang liste.**

**Napomena: Ukoliko ponuđač u ponudi, pored Izjave o zajedničkoj ponudi, dostavi pravni akt o udruživanju u grupu ponuđača sa svim zahtjevanim podacima, isti nije dužan ponovo dostavljati nakon prijema odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača.**

- 7.3.3 Ukoliko se ponuđač odlučio da učestvuje u ovom postupku javne nabavke kao član grupe ponuđa, ne može učestvovati i samostalno sa svojom ponudom u istom postupku, niti kao član druge grupe ponuđača. Postupanje suprotno ovom zahtjevu ugovornog organa će imati za posljedicu odbijanje svih ponuda u kojima je taj ponuđač učestvovao.
- 7.3.4 Grupa ponuđača ne mora osnovati novo pravno lice da bi učestvovala u ovom postupku javne nabavke.

#### **7. 4. Podugovaranje**

- 7.4.1 Ponuđačima je dozvoljeno podugovaranje. Ponuđač može u svojoj ponudi navesti da će dio usluge podugovoriti te u tom slučaju je dužan da navede dio usluge koju namjerava podugovoriti. Ponuđač u potpunosti odgovara naručiocu za izvršenje obaveza iz postupka javne nabavke. Naručilac mora odobriti odnosno dati predhodnu suglasnost za podugovarača prije uvođenja podugovarača u posao.

### **8. ZAHTJEVI U VEZI SA DOSTAVLJANJEM PONUDE**

- 8.1. Ponuđači su obavezni da pripreme ponudu u skladu sa zahtjevima i uvjetima koji su utvrđeni u ovom pozivu.
- 8.2. Ponuđači snose sve troškove nastale na ime pripreme i dostavljanja njihovih ponuda. Ugovorni organ ne snosi nikakve troškove ponuđača u postupku javne nabavke.

- 8.3. Ponuda i svi dokumenti i korespondencija u vezi sa ponudom između ponuđača i ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini.
- 8.4. Ponuda se izrađuje u skladu sa ovim pozivom.  
Svi listovi ponude moraju biti numerisani na način da je vidljiv redni broj popunjene stranice ili lista.  
Ponuda treba biti potpisana od zakonski ovlaštene osobe ponuđača i ovjerena pečatom.
- 8.5. Ponuda treba sadržavati slijedeće elemente:
- Čitko popunjen Obrazac za početnu ponudu, čija forma je data u Aneksu 2 ovog poziva, odnosno obrazac koji sadrži sve elemente definisane Aneksom 2;
  - Čitko popunjen Obrazac za cijenu početne ponude – usluge, čija forma je data u Aneksu 3 ovog poziva, odnosno obrazac koji sadrži sve elemente definisane Aneksom 3;
  - Izjavu o zajedničkoj ponudi, ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača;
  - Kvalifikacioni dokumenti predviđeni tačkom 6. i 7. poziva:
    - ovjerene kopije dokumenata kojima ponuđač dokazuje ispunjenost uslova iz člana 46. stav (1) do (2) (*dokaz o registraciji*),
    - Izjave i potvrde kojima ponuđač dokazuje tehničku i profesionalnu sposobnost (*Spisak izvršenih ugovora, potvrdu za minimalno 2 uspješno izvršena ugovora u iznosu od po 20.000,00 KM, Izjava ponuđača - Aneks 6; Spisak ključnog osoblja i priloge*);
    - Izjavu o sukobu interesa u skladu sa članom 52. Zakona – Aneks 8 ili 8.1;
  - Obrazac povjerljivih informacija, u skladu sa Aneksom 4 – ukoliko ih ponuđač ima;
  - Potpisan i parafiran prijedlog ugovora - koji je sastavni dio poziva kao Aneks 5;
  - Parafiran Opis usluga – Aneks 10;
  - Popis dokumentacije koja je priložena uz ponudu.
- 8.6. Alternativna ponuda **nije** dozvoljena.
- 8.7. Ponuda se dostavlja u originalu i kopiji, na kojima će čitko pisati „ORIGINAL PONUDE“ i „KOPIJA PONUDE“.
- 8.8. Koverta sa ponudom se dostavlja na adresu ugovornog organa: **JP Autoceste Federacije BiH d.o.o. Mostar, Adema Buća 20, 88000 Mostar**. Na koverti ponude mora biti naznačeno:
- naziv i adresa ugovornog organa,
  - naziv i adresa ponuđača u lijevom gornjem uglu koverta,
  - evidencijski broj nabavke,
  - naziv predmeta nabavke,
  - naznaka „ne otvaraj“.
- 8.9. Ponuđači mogu izmijeniti ili dopuniti svoje ponude samo prije isteka roka za dostavljanje ponuda.
- 8.10. Ponuđač ne može tražiti avans. Plaćanje pruženih usluga će se vršiti na sljedeći način:
- po mjesečnim fakturama izdatim na osnovu stvarno pruženih usluga;
  - pružalac usluga se obavezuje prilikom ispostavljanja računa priložiti popis obavljenih usluga (za svaki prijevod pojedinačno) za mjesec za koji se odnosi račun;
- Plaćanje biti izvršeno na sljedeći način: na osnovu mjesečnih faktura, u roku od 60 (šezdeset) dana od dana prijema formalno i računski ispravne fakture dostavljene putem pošte ili neposredno na protokol ugovornog organa.

- 8.11. U provođenju ovog postupka nabavke ugovorni organ se obavezuje poštovati princip povjerljivosti u skladu sa članom 11. Zakona;
- 8.12. Ugovorni organ će u svrhu poređenja ponuda primjeniti preferencijalni tretman domaćeg (član 67. ZJN), u skladu sa Odlukom o obaveznoj primjeni preferencijalnog tretmana domaćeg (Službeni glasnik BiH broj 34/20), donesenoj od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.
- 8.13. Rok za dostavljanje ponuda je **28.12.2020.** godine do **10:00** sati. Ponude koje su dostavljene po isteku ovog roka će biti vraćene ponuđaču neotvorene.
- 8.14. **Ugovorni organ neće provoditi javno otvaranje ponuda.** Otvaranje ponuda obaviti će se nakon prijema početnih ponuda. Početne ponude će otvoriti Komisija za provedbu postupka nabavke, nakon isteka roka za dostavu ponuda. Ponude se otvaraju prema redosljedu zaprimanja iz Zapisnika o zaprimanju ponuda. U slučaju da je dostavljena izmjena i/ili dopuna ponude ista se upisuje u Zapisnik o zaprimanju ponuda pod rednim brojem prema redosljedu zaprimanja. Ponuda se u tom slučaju smatra zaprimljenom u trenutku zaprimanja posljednje izmjene i/ili dopune ponude. Ugovorni organ će pozvati na pregovore sve ponuđače, pojedinačno koji ispunjavaju uvjete kvalifikovanosti (prema tački 6 i tački 7 tenderske dokumentacije).
- 8.15. Ponude moraju važiti u trajanju od 90 dana, računajući od isteka roka za podnošenje ponuda.

## 9. KRITERIJ ZA DODJELU UGOVORA

- 9.1. U skladu sa članom 64. Zakona **kriterij za dodjelu ugovora** je:

- „**najniža cijena**“

### 9.2. Elementi ugovora o kojima će se pregovarati i način pregovaranja

- 9.2.1 Ugovorni organ će imenovati Komisiju za provedbu postupka nabavke. Postupku pregovaranja će se pristupiti nakon dostavljanja početne ponude.
- 9.2.2 Komisija za nabavke vrši pregovore sa kvalifikovanim ponuđačima. Predmet pregovora su: način izvršenja usluge, posebnosti tehničke specifikacije, mogući rizici i kritične tačke u procesu izvršenja, cijena, uslovi izvršenja na osnovu navedenih zahtjeva i drugo. Početni parametri su regulirani predloženim nacrtom ugovora.
- 9.2.3 U postupku pregovaranja ugovorni organ će voditi pojedinačni zapisnik o pregovorima sa svakim ponuđačem. Pregovori se vode na način i u skladu sa Pravilnikom o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneks II. dio B Zakona.
- 9.2.4 Nakon provedenih pregovora ponuđači će dostaviti konačnu ponudu sačinjenu na osnovu provedenih pregovora, u roku koji će naknadno biti određen u toku pregovora. **Prilikom vođenja pregovora svi učesnici istih dužni su se pridržavati svih propisanih mjera u vezi sa zaštitom od zaraze virusom COVID 19. U slučaju da to zahtijeva epidemiološka situacija, ugovorni organ zadržava pravo da obavijesti ponuđače da će se pregovori voditi putem jedne od online platformi.**

### 9.3. Ocjena ponuda

- 9.3.1 Nakon okončanja pregovora sa svim pozvanim ponuđačima, komisija za nabavke ocjenjuje ponude i finalizira Zapisnik tako što predlaže ugovornom organu Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača ili ako su ispunjeni uvjeti Odluku o poništenju postupka.

- 9.3.2 Svi ponuđači će biti obaviješteni o odluci ugovornog organa o rezultatu postupka javne nabavke u roku od 7 (sedam) dana od dana donošenja odluke.
- 9.3.3 Istovremeno sa slanjem odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača, Ugovorni organ može na Portalu javnih nabavki objaviti dobrovoljno ex ante obavještenje o transparentnosti, u skladu sa članom 36. Zakona.

#### **9.4. Garancija za uredno izvršenje ugovora**

- 9.4.1 Ugovorni organ će od Ponuđača, koji je izabran kao najpovoljniji, tražiti da dostavi garanciju za uredno izvršenje ugovora u roku od 15 (petnaest) dana od dana obostranog potpisivanja ugovora, ali prije plaćanja bilo kakvih obaveza po ugovoru, u obliku безусловne bankarske garancije, u iznosu od 10% (deset posto) od vrijednosti ugovora sa rokom važenja očekivani rok završetka usluga (36 mjeseci) + 28 dana, uz mogućnost produženja za još 12 mjeseci.
- 9.4.2 Garancija za uredno izvršenje ugovora mora biti dostavljena u formi koja je sastavni dio ovog Poziva kao Aneks 11.
- 9.4.3 Povrat ili zadržavanje garancije za uredno izvršenje ugovora vršit će se u skladu sa **Pravilnikom o obliku garancije za ozbiljnost ponude i izvršenje ugovora.**
- 9.4.4 U slučaju da izabrani ponuđač u predviđenom roku ne preda ugovornom organu bankarsku garanciju za uredno izvršenje ugovora, smatra se da ponuđač odustaje od ugovora odnosno potpisani ugovor se smatra apsolutno ništavim.

### **10. PRAVNA ZAŠTITA**

Za pravnu zaštitu ponuđača primjenjuju se odredbe Zakona o javnim nabavkama.

#### **ANEKSI:**

- Aneks 2 – obrazac za početnu ponudu,
- Aneks 3 – obrazac za cijenu početne ponude,
- Aneks 4 – obrazac povjerljivih informacija,
- Aneks 5 – spisak izvršenih ugovora,
- Aneks 6 – izjava o ispunjavanju uvjeta tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona
- Aneks 7 – spisak ključnog osoblja
- Aneks 8 – izjava o sukobu interesa čl. 52 Zakona;
- Aneks 8.1. – izjava o sukobu interesa čl. 52 Zakona putem punomoćnika
- Aneks 9 – nacrt ugovora ili osnovni elementi ugovora,
- Aneks 10 – opis usluga
- Aneks 11 – obrazac garancije za uredno izvršenje ugovora

**OBRAZAC ZA POČETNU PONUDU****Broj nabavke: 01-01.3-10513-1/20 ES****Broj ponude:** \_\_\_\_\_**Datum:** \_\_\_\_\_**UGOVORNI ORGAN:**

<b>Naziv ugovornog organa</b>	JP Autoceste Federacije BiH d.o.o. Mostar
<b>Adresa</b>	Adema Buća 20
<b>Sjedište</b>	88000 Mostar

**PONUĐAČ** (ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača, u rubrici za člana grupe potrebno je navesti naziv člana grupe ponuđača, adresu i JIB, a ostali navedeni podaci se odnose na ovlaštenog predstavnika grupe. Podgovarač se ne smatra članom grupe ponuđača u smislu postupka javne nabavke):

Naziv i sjedište ponuđača (ovlašteni predstavnik grupe ponuđača)	
Naziv, adresa i JIB za svakog člana grupe ponuđača (ukoliko se radi o grupi ponuđača)	
Adresa	
IDB/JIB	
Broj žiro računa	
Da li je ponuđač je u sistemu PDV:	
Adresa za dostavu pošte	
E – mail	
Kontakt osoba	
Broj telefona	
Broj faksa	

**IZJAVA PONUĐAČA**

U postupku javne nabavke koju ste pokrenuli i koja je objavljena na web stranici Ugovornog organa, dana 11.12.2020. godine, dostavljamo vam ponudu i izjavljujemo slijedeće:

1. U skladu sa sadržajem i zahtjevima poziva za dostavljanje ponuda broj: 01-01.3-10513-1/20 ES, ovom izjavom prihvatamo odredbe poziva za dostavljanje ponuda u cjelosti, bez ikakvih rezervi ili ograničenja.
2. Ovom ponudom odgovaramo zahtjevima iz poziva za dostavljanje ponuda za pružanje usluga prevođenja, u skladu sa uslovima utvrđenim u pozivu za dostavljanje ponuda, kriterijima i utvrđenim rokovima, bez ikakvih rezervi ili ograničenja.

3. **Cijena** naše ponude (bez PDV-a i popusta) je: \_\_\_\_\_ KM  
 Popust koji dajemo na cijenu ponude u iznosu od \_\_\_\_\_% ili \_\_\_\_\_ KM  
 tako da cijena sa popustom i bez PDV-a iznosi \_\_\_\_\_ KM  
 PDV (17) na cijenu ponude sa popustom iznosi \_\_\_\_\_ KM

**Ukupna cijena** za ugovor sa uračunatim popustom i uračunatim PDV-om iznosi:  
 \_\_\_\_\_ KM.

Slovima: \_\_\_\_\_ KM.

U prilogu se nalazi Obrazac za cijenu naše početne ponude, koji je popunjen u skladu sa zahtjevima iz Poziva za dostavljanje ponude. U slučaju razlika u cijenama iz ove Izjave i Obrasca za cijenu početne ponude, relevantna je cijena iz Obrasca za cijenu početne ponude.

**Napomena: Ako ponuđač nije u sistemu PDV-a ili je predmet nabavke oslobođen PDV-a, u Obrascu za ponudu na mjesto predviđeno za upis cijene s PDV-om upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene bez PDV-a, dok se mjesto predviđeno za upis iznosa PDV-a ostavlja prazno.**

4. U vezi sa vašim zahtjevom o ispunjavanju uvjeta za primjenu preferencijalnog tretmana domaćeg, izjavljujemo sljedeće (zaokružiti ono što je tačno):
  - a) Preduzeće koje dostavlja ovu ponudu je domaće sa sjedištem u BiH i 50% radne snage za izvršenje ugovora su rezidenti iz Bosne i Hercegovine te naša ponuda ISPUNJAVA uvjete za primjenu preferencijalnog tretmana domaćeg,
  - b) Naša ponuda NE ISPUNJAVA uvjete za primjenu preferencijalnog tretmana domaćeg, te se na našu ponudu ne primjenjuju odredbe o preferencijalnom tretmanu domaćeg.
  - c) Ponudu dostavlja grupa ponuđača koju čine pravna ili fizička lica sa sjedištem u državama potpisnicama CEFTE i koje su registrovane u skladu sa zakonima u državama potpisnicama CEFTE i najmanje jedno pravno ili fizičko lice sa sjedištem u BiH i koje je registrirano u skladu sa zakonima u BiH, i kod kojih najmanje 50% radne snage za izvršenje ugovora su rezidenti iz BiH.

*Ukoliko ponuđač ne zaokruži nijednu od gore navedenih opcija smatrat će se da ne ispunjava uvjete za primjenu preferencijalnog tretmana domaćeg, a ponuda mu neće biti odbijena.*

5. Ova ponuda važi 90 (devedeset) dana, računajući od isteka roka za prijem ponuda tj. do ...../...../..... godine.
6. Garancija za ponudu se ne dostavlja u skladu sa zahtjevima iz poziva za dostavu ponuda.
7. Ako naša ponuda bude najuspješnija u ovom postupku javne nabavke, obavezujemo se:

- a) dostaviti dokaze o ispunjavanju kvalifikacionih uvjeta u pogledu tehničke i profesionalne sposobnosti koji su traženi Pozivom za dostavu ponuda i u roku koji je utvrđen a za koje smo priložili Izjave, u skladu sa uvjetima propisanim ovom tenderskom dokumentacijom;
- b) dostaviti garanciju za uredno izvršenje ugovora, u skladu sa uslovima iz ovog poziva za dostavljanje ponuda.

8. Podugovaranje (popunjava se ukoliko ponuđač ima namjeru podugovaranja):

Naziv i sjedište podugovarača (opciono): \_\_\_\_\_

(tačan naziv i adresa sjedišta podugovarača)

i obavezno popuniti ukoliko ponuđač ima namjeru podugovaranja:

Dio ugovora koji se namjerava podugovarati:

(predmet podugovora, količina i mjesto pružanja usluga)

\_\_\_\_\_ u iznosu od \_\_\_\_ % vrijednosti ugovora.

(vrijednost podugovorenih usluga)

Plaćanje podugovaraču će vršiti:

(navesti način plaćanja Podugovarača (direktno ili indirektno))

*(Napomena: ponuđač mora navesti naprijed navedene podatke, ukoliko ima namjeru dio ugovora podugovarati, čime je izjavio da ima jasnu namjeru podugovaranja. Ukoliko, ponuđač ne popuni gore navedena polja smatrat će se da ponuđač nema namjeru podugovaranja)*

Ime i prezime osobe koja je ovlaštena da predstavlja ponuđača:

.....  
/čitko upisati ime i prezime zakonskog/odgovornog zastupnika ponuđača/

Potpis ovlaštene osobe: .....

/vlastoručni potpis zakonskog/odgovornog zastupnika ponuđača/

Mjesto i datum : .....

M.P.

*Napomena:*

*Obrazac ponude ponuđač mora popuniti u cjelosti, potpisati (ovlaštena osoba za predstavljanje ponuđača iz važećeg Izvoda iz sudskog registra ili Rješenja o registraciji, vodeći računa o ograničenjima ili ovlaštena osoba po ovjerenoj punomoći, gdje se punomoć prilaže uz ponudu) i ovjeriti pečatom, čime potvrđuje da su tačni podaci koji su u obrascu ponude navedeni, u suprotnom smatra se da ponuda sadrži bitne nedostatke, obzirom da ugovorni organ ne može utvrditi vjerodostojnost iste.*

**SADRŽAJ PONUDE**

*[popis dostavljenih dokumenata, izjava i obrazaca sa nazivima istih]*

Naša ponuda sadrži dokumenta označena od 1 do \_\_, i to:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- .
- .

## OBRAZAC ZA CIJENU POČETNE PONUDE

Naziv ponuđača: \_\_\_\_\_

Ponuda br. \_\_\_\_\_

1	2	3	4	5	6
Stav. br.	Opis usluga	Jedinica mjere	Količina	Jedinična cijena	Ukupna Cijena
1.	Usluge prevođenja pisanih dokumenata (finansijskih, pravnih, tehničkih akata) na/sa engleskog jezika				
	Prijevod sa ovjerom sudskog tumača	kartica	2200		
	Prijevod bez ovjere sudskog tumača	kartica	2200		
2.	Usluge <b>hitnog</b> prevođenja pisanih dokumenata (finansijskih, pravnih, tehničkih akata) na/sa engleskog jezika				
	Hitni prijevod sa ovjerom sudskog tumača	kartica	500		
	Hitni prijevod bez ovjere sudskog tumača	kartica	500		
3.	Usluge prevođenja pisanih dokumenata (financijskih, pravnih, tehničkih akata) na/sa ostalih jezika				
	Prijevod sa ovjerom sudskog tumača	kartica	100		
	Prijevod bez ovjere sudskog tumača	kartica	100		
4.	Usluge <b>hitnog</b> prevođenja pisanih dokumenata (financijskih, pravnih, tehničkih akata) na/sa ostalih jezika				
	Hitni prijevod sa ovjerom sudskog tumača	kartica	100		
	Hitni prijevod bez ovjere sudskog tumača	kartica	100		
<b>Ukupno bez PDV-a:</b>					
<b>Popust ..... %</b>					
<b>Ukupno sa popustom bez PDV-a:</b>					



Napomene:

Oobračun se temelji na osnovi kartice teksta formata A4 kompjuterskog ispisa, koja sadrži 1800 znakova sa razmacima, u koju se računaju svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi, interpunkcije te razmaci (prazna mjesta unutar teksta).

U slučaju da izračun autorskih kartica nije cijeli broj, obračun se vrši na sljedeći način:

1. do 600 znakova s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se ne obračunava,
2. od 601 do 1200 s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se obračunava kao pola kartice,
3. od 1201 do 1800 s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se obračunava kao nova kartica.

\* Ponuđač mora ponuditi jediničnu cijenu po jedinici mjere, za stavku “**ostali jezici**” jedinstvenu cijenu koja će se primjenjivati za prevođenje bilo kojeg jezika za kojega se iskažu potrebe tokom ugovornog perioda.

OPĆI UVJETI:

1. Cijene moraju biti izražene u KM u apsolutnom iznosu bez PDV-a koje sadrže sve troškove koje Ponuđač može imati (uključujući, ali ne ograničavajući se na upravljanje, administrativne poslove, plaće, socijalno osiguranje, troškove ureda, osiguranje, komunikaciju, dodatne obaveze odnosno sve direktne i indirektno troškove), naručitelj ne smije imati nikakve dodatne troškove. Cijena se iskazuje fco lokalitet predaje prevedene dokumentacije;
2. Obračun će se vršiti prema stvarno izvršenim uslugama;
3. Avansno plaćanje je isključeno;
4. Prijevodi će se vršiti prema potrebama naručioca. Izvršilac je obavezan po zahtjevu ovlaštenog predstavnika naručioca obezbijediti prijevod dokumenata u terminima i prema rasporedu koji će biti prethodno usuglašen između ugovornih strana s obzirom na količinu i tematiku teksta, koji se dostavlja na prijevod i s obzirom na hitnost potrebe za prevedenim tekstom;
5. Odabrani ponuđač bit će dužan osigurati stručno i kvalitetno pisano prevođenje dostavljenih tekstova uključujući i: saradnju kod narudžbe i isporuke, saradnju tokom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prevoda i kvalitetnu lekturu prevedenih tekstova.
6. Osoblje koje ponuđač navede u ponudi kao osobe koje će biti uključene u izvršenje usluge moraju zaista i sudjelovati kao stručne osobe u izvršenju usluga. Ukoliko ponuđač, iz razloga izvan kontrole ponuđača, ne bude mogao imati na raspolaganju stručnjaka kojeg je naveo u ponudi, može uz prethodnu suglasnost naručioca odrediti nekog drugog stručnjaka za sudjelovanje u izvršenju usluga. Zamjenski stručnjak mora ispunjavati minimalne uvjete propisane Pozivom na dostavu ponuda;
7. Plaćanje će se vršiti na osnovu mjesečnih faktura u roku od 60 dana od dana dostavljanja ispravne fakture na protokol naručioca;

Mjesto i datum:

Potpis odgovorne osobe Ponuđača:

.....

M.P.

.....

**POVJERLJIVE INFORMACIJE**

Informacija koja je povjerljiva	Brojevi stranica s tim informacijama u ponudi	Razlozi za povjerljivost tih informacija	Vremenski period u kojem će te informacije biti povjerljive

Potpis i pečat ponuđača

---

**SPISAK IZVRŠENIH UGOVORA**  
**značajnijih uspješno pruženih usluga u posljednje tri godine**

Red. broj	OPIS USLUGE Naziv ugovora	Tačan naziv, sjedište i ID broj firme koja je naručila i ugovorila usluge	Vrijednost pruženih usluga (KM)	Period pružanja usluga (od ..... do.....)	Kontakt naručioca

Prilog:

- Potvrde o uspješno izvršenom ugovoru u vrijednosti po 20.000,00 KM 2x

Ponuđač:

M.P.

\_\_\_\_\_ (potpis ovlaštene osobe)

Naziv naručioca za pružanje usluga: .....

Adresa sjedišta : .....

Kontakt telefon: .....

POTVRDA ZA  
za pružanje usluga

Izjavljujemo da je ponuđač ..... ID broj: ..... u  
/naziv i adresa ponuđača/

periodu od ..... do ..... uspješno/neuspješno pružio usluge: .....  
/navesti datum početka i okončanja pružanja usluga/

.....  
.....  
/navesti kratak opis predmeta nabavke/

u ukupnoj vrijednosti od ..... KM.  
/navesti vrijednost ugovora/

Potvrda se izdaje na zahtjev ponuđača radi učešća u postupcima javne nabavke i u druge svrhe se ne može koristiti.

Potvrđujemo pečatom i potpisom da su gore navedeni podaci tačni.

Naručilac:

\_\_\_\_\_  
*/mjesto i datum/*

M.P. \_\_\_\_\_  
*/potpis ovlaštene osobe/*

*Napomena: Ponuđač može dostaviti Potvrdu u sličnoj formi uz uvjet da ista sadrži sve relevantne podatke.*

**Izjava o ispunjenosti uslova iz člana 50. tačke: c), d), e) i g) (Tehnička i profesionalna sposobnost u postupku nabavke usluga) Zakona o javnim nabavkama BiH („Službeni glasnik BiH“ broj: 39/14)**

Ja, niže potpisani \_\_\_\_\_ (Ime i prezime), sa ličnom kartom broj: \_\_\_\_\_ izdatom od \_\_\_\_\_, u svojstvu predstavnika privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti \_\_\_\_\_ (Navesti položaj, naziv privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti), ID broj: \_\_\_\_\_, čije sjedište se nalazi u \_\_\_\_\_ (Grad/općina), na adresi \_\_\_\_\_ (Ulica i broj), kao kandidat/ponuđač u \_\_\_\_\_ javne nabavke: \_\_\_\_\_, a kojeg provodi ugovorni organ JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, koje je objavljeno na web stranici Ugovornog organa www.jpautoceste.ba, a u skladu sa članom 50. tačke c), d), e) i g) **pod punom materijalnom i kaznenom odgovornošću dajem sljedeću IZJAVU/E:**

- c) angažiranom tehničkom osoblju ili tehničkim organima, a za koje se ne može zahtijevati da su zaposleni kod kandidata/ponuđača;**
- d) pružaoca usluga o prosječnom godišnjem broju zaposlenih i o broju rukovodećeg osoblja u posljednje tri godine;
- e) tehničkoj opremljenosti i osposobljenosti te mjerama kojima raspolaže pružalac usluge za izvršenje konkretnih usluga i osiguranje kvalitete;
- g) kandidata/ponuđača da prihvata preduzimanje mjera za upravljanje zaštitom okoline i mjera energetske efikasnosti koje će privredni subjekt primjenjivati pružanja usluga.

**(Zaokružiti tačke koje su definisane kao zahtjevi u tenderskoj dokumentaciji (jednu ili više))**

**Navesti precizne podatke vezane za zahtjev iz tenderske dokumentacije:**

**Izjavljujemo:**

**da imamo na raspolaganju traženo kvalifikovano, stručno i iskusno tehničko osoblje te da će omogućiti prevođenje dokumenata na engleski, francuski, njemački, španjolski, talijanski, slovenski, turski, kineski, arapski i drugi jezik, ako naručilac bude zahtijevao.**

**Kao prilog Izjavi, radi dokazivanja ispunjavanja uvjeta tehničke i profesionalne sposobnosti dostavljamo dokaze sposobnosti:**

- **Spisak ključnog osoblja** (prevoditelja imenom i prezimenom) za pružanje konkretnih predmetnih usluga sa navedenom obrazovnom i stručnom kvalifikacijom, statusom i radnim iskustvom, uz navođenje jezika s kojih svaki prevoditelj prevodi te ugovorni status svakog člana prevoditeljskog tima koji će biti angažovani na pružanju predmetnih usluga. Iz dostavljenog Spiska mora biti vidljivo da Ponuđač raspolaže traženim stručnim osobljem za prevod dokumenata na tražene jezike. Svaki predloženi prevoditelj se dužan potpisati u originalu, što će predstavljati dokaz da predloženi prevoditelj prihvata angažman na uslugama, koje su predmet nabavke sve vrijeme trajanja ugovora. Svaki predloženi prevoditelj, koji će biti angažiran na prijevodu, mora dobro razumjeti tekst napisan na izvornom jeziku, kao i da potpuno vlada sintaksom, leksikom i da poznaje terminologiju jezika specifičnu za oblast koju prevodi. Prijevod mora biti na zahtjevanom nivou, što podrazumjeva razumijevanje semantičkih, gramatičkih, pragmatičnih, diskurzivnih odlika teksta te sposobnost uspostavljanja ekvivalencije po svim navedenim odlikama u tekstu jezika na koji se vrši prijevod.

Uz Spisak ključnog osoblja prilažemo i

**za minimalno dva prevoditelja sa/na engleski jezik:**

- **životopis - CV** (svojeručno potpisan u originalu od strane navedenog stručnjaka) u kome se navode konkretni poslovi koje je predloženi prevoditelj obavljao (tekstovi iz oblasti građevinarstva (građevinski ugovori i drugi tekstovi iz oblasti građevinarstva)),
- **potvrdu naručioca** o uspješno izvršenom prevođenju tekstova iz oblasti građevinarstva,

**za sve navedene prevoditelje u Spisku ključnog osoblja:**

- **Rješenje** (kopija), koje je izdato od nadležnog organa o imenovanju za sudskog tumača za sve navedene prevoditelje u Spisku ključnog osoblja,
- **kopije diploma** ili drugog odgovarajućeg dokumenta iz zemlje iz koje stručnjak dolazi, iz kojeg će biti vidljivo da osobe koje će vršiti usluge prijevoda imaju najmanje VII stepen stručne spreme, odnosno visoko obrazovanje koje se vrednuje sa 240 ECTS bodova ili drugog ili trećeg ciklusa bolonjskog sistema studiranja, odnosno u slučaju strane kvalifikacije, ekvivalent traženom u Bosni i Hercegovini.

U slučaju prevođenja, tokom izvršenja ugovora, sa ostalih jezika obavezujemo se da ćemo za svaki jezik, koji se prevodi prvi put, uz prijevod dostaviti rješenje o imenovanju prevoditelja za sudskog tumača za jezik koji se prevodi, ako je za prijevod potrebna ovjera prijevoda.

Osoblje koje smo naveli u ponudi, kao osobe koje će biti uključene u izvršenje usluge, moraju zaista i sudjelovati kao stručne osobe u izvršenju usluga. Ukoliko ponuđač, iz razloga izvan kontrole ponuđača, ne bude mogao imati na raspolaganju stručnjaka kojeg je naveo u ponudi, može uz prethodnu suglasnost naručioca odrediti nekog drugog stručnjaka za sudjelovanje u izvršenju usluga. Zamjenski stručnjak mora ispunjavati minimalne uvjete propisane Pozivom na dostavu ponuda te se obavezujemo, odmah u roku ne dužem od pet dana, dostaviti dokumentaciju kojom se dokazuje ispunjavanje kvalifikacijskih uvjeta za predloženog novog prevodioca.

Nadalje izjavljujem da sam svjestan da krivotvorenju službene isprave, odnosno upotreba neistinite službene ili poslovne isprave, knjige ili spisa u službi ili posjedovanju kao da su istiniti predstavlja kazneno djelo predviđeno Kaznenim zakonima u BiH te da davanje netačnih podataka u dokumentima kojima se dokazuje ekonomska i finansijska sposobnost iz člana 47. Zakona o javnim nabavkama predstavlja prekršaj za koji su predviđene novčane kazne od 1.000,00 KM do 10.000,00 KM za ponuđača (pravno lice) i od 200,00 KM do 2.000,00 KM za odgovorno lice ponuđača.

Izjavu dao:

---

Mjesto i datum davanja izjave:

---

Potpis i pečat ponuđača:

---

**SPISAK/STRUKTURA KLJUČNOG OSOBLJA**

koje će ponuđač angažirati na poslovima iz ponude-predmeta javne nabavke

Red broj	Ime i prezime	Jezik/ci sa/na kojeg stručnjak prevodi	Stručna sprema	Ukupno radno iskustvo (god)	Ugovorni Status Zaposlen/ ugovor o djelu ili sl.	Svojeručni originalni potpis	Napomena
1.		engleski					
2.		engleski					
3.		francuski					
4.		njemački					
5.		španjolski					
6.		talijanski					
7.		slovenački					
8.		turski					
9.		kineski					
10.		arapski					

Ponuđač:

M.P. \_\_\_\_\_

*(potpis ovlaštene osobe)*

**PISMENA IZJAVA  
IZ ČLANA 52 ZAKONA O JAVNIM NABAVKAMA**

Ja, niže potpisani \_\_\_\_\_ (*ime i prezime*), sa ličnom kartom broj: \_\_\_\_\_ izdatom od \_\_\_\_\_, u svojstvu predstavnika privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti \_\_\_\_\_ (*navesti položaj, naziv privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti*), ID broj: \_\_\_\_\_, čije sjedište se nalazi u \_\_\_\_\_ (*grad/općina*), na adresi \_\_\_\_\_ (*ulica i broj*), kao kandidat/ponuđač u postupku javne nabavke: \_\_\_\_\_ (*navesti tačan naziv postupka javne nabavke*), a kojeg provodi naručilac JP „Autoceste FBiH“ d.o.o. Mostar, za koje je objavljen Poziv za dostavljanje ponuda, a u skladu sa članom 52. stav (2) Zakona o javnim nabavkama **pod punom materijalnom i kaznenom odgovornošću**

**IZJAVLJUJEM**

1. Nisam ponudio mito ni jednom licu uključenom u procesu javne nabavke, u bilo kojoj fazi procesa javne nabavke.
2. Nisam dao, niti obećao dar, ili neku drugu povlasticu službenom ili odgovornom licu u ugovornom organu, uključujući i strano službeno lice ili međunarodnog službenika, u cilju obavljanja u okviru službene ovlasti, radnje koje ne bi trebalo da izvrši, ili se suzdržava od vršenja djela koje treba izvršiti on, ili neko ko posreduje pri takvom podmićivanju službenog ili odgovornog lica.
3. Nisam dao ili obećao dar ili neku drugu povlasticu službenom ili odgovornom licu u ugovornom organu uključujući strano službeno lice ili međunarodnog službenika, u cilju da obavi u okviru svoje službene ovlasti, radnje koje bi trebalo da obavlja, ili se suzdržava od obavljanja radnji, koje ne treba izvršiti.
4. Nisam bio uključen u bilo kakve aktivnosti koje za cilj imaju korupciju u javnim nabavkama.
5. Nisam sudjelovao u bilo kakvoj radnji koja je za cilj imala korupciju u toku predmeta postupka javne nabavke.

Davanjem ove izjave, svjestan sam kaznene odgovornosti predviđene za kaznena djela primanja i davanja mita i kaznena djela protiv službene i druge odgovornosti i dužnosti utvrđene u Kaznenim zakonima Bosne i Hercegovine.

Izjavu dao:

\_\_\_\_\_

Mjesto i datum davanja izjave:

\_\_\_\_\_

Potpis i pečat nadležnog organa:

\_\_\_\_\_

M.P.



**PISMENA IZJAVA**  
**IZ ČLANA 52. ZAKONA O JAVNIM NABAVKAMA**

Ja, \_\_\_\_\_ (Ime i prezime ovlaštene osobe), sa ličnom kartom broj: \_\_\_\_\_ izdatom od \_\_\_\_\_, u svojstvu predstavnika privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti \_\_\_\_\_ (Navesti položaj, naziv privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti), ID broj: \_\_\_\_\_, čije sjedište se nalazi u \_\_\_\_\_ (Grad/općina), na adresi \_\_\_\_\_ (Ulica i broj), kao kandidat/ponuđač u postupku javne nabavke

\_\_\_\_\_, a kojeg provodi ugovorni organ JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, za koje je objavljeno obavještenje o javnoj nabavci na Portalu javnih nabavki Bosne i Hercegovine, dana \_\_\_\_\_ godine broj \_\_\_\_\_, a u skladu sa članom 52. stav (2) Zakona o javnim nabavkama pod **punom materijalnom i kaznenom odgovornošću**, putem punomoćnika \_\_\_\_\_ (Ime i prezime) sa ličnom kartom broj: \_\_\_\_\_ izdatom od \_\_\_\_\_,

**IZJAVLJUJEM**

1. Nisam ponudio mito ni jednom licu uključenom u proces javne nabavke, u bilo kojoj fazi procesa javne nabavke.
2. Nisam dao, niti obećao dar, ili neku drugu povlasticu službenom ili odgovornom licu u ugovornom organu, uključujući i strano službeno lice ili međunarodnog službenika, u cilju obavljanja u okviru službene ovlasti, radnje koje ne bi trebalo da izvrši, ili se suzdržava od vršenja djela koje treba izvršiti on, ili neko ko posreduje pri takvom podmićivanju službenog ili odgovornog lica.
3. Nisam dao ili obećao dar ili neku drugu povlasticu službenom ili odgovornom licu u ugovornom organu uključujući i strano službeno lice ili međunarodnog službenika, u cilju da obavi u okviru svoje službene ovlasti, radnje koje bi trebalo da obavlja, ili se suzdržava od obavljanja radnji, koje ne treba izvršiti.
4. Nisam bio uključen u bilo kakve aktivnosti koje za cilj imaju korupciju u javnim nabavkama.
5. Nisam sudjelovao u bilo kakvoj radnji koja je za cilj imala korupciju u toku postupka javne nabavke.

Davanjem ove izjave, svjestan sam kaznene odgovornosti predviđene za kaznena djela primanja i davanja mita i kaznena djela protiv službene i druge odgovornosti i dužnosti utvrđene u Kaznenim zakonima Bosne i Hercegovine.

Izjavu u ime ovlaštene osobe dao punomoćnik:

\_\_\_\_\_

Mjesto i datum davanja izjave:

\_\_\_\_\_

**Potpis i pečat nadležnog organa (notar ili općinska služba):**

\_\_\_\_\_

## NACRT UGOVORA

Sačinjen dana ..... godine, između:

1. **JP Autoceste Federacije BiH d.o.o. Mostar**, sa registriranim sjedištem u ulici Adema Buća 20, 88000 Mostar, IDB: 4227691540005, (u daljem tekstu: «**Naručilac**») koje zastupa Adnan Terzić, dipl.ing., direktor

i

2. ...., sa registrovanim sjedištem u ulici ..... IDB: ..... (u daljem tekstu «**Izvršilac**»), koga zastupa ..... (*zakonski zastupnik/ predstavnik*), s druge strane

### Član 1.

Ugovor se sklapa na osnovu Odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 01-01.3-10513-.../20 ES od ....., kojom je odabran najpovoljniji ponuđač u provedenom postupku javne nabavke.

Ovim Ugovorom stranke uređuju međusobne poslovne odnose vezane za pružanje usluga prevođenja, a u skladu s odabranom Ponudom broj: ..... od ..... godine. Ugovor se zaključuje na osnovu provedenog postupka dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. dio B Zakona o javnim nabavkama.

### Član 2.

Usluge prevođenja iz člana 1. ovoga Ugovora obuhvaćaju usluge dokumenata finansijsko kreditnog područja, pravne problematike, tekstova iz oblasti građevinarstva i ostalih tekstova prema potrebama Naručioca (ugovori o kreditnom aranžmanu s međunarodnim institucijama, ugovori za izvođenje radova, ugovori o konsultantskim uslugama, finansijski izvještaji i drugi dokumenti) sa stranih jezika na jedan od jezika, koji su u zvaničnoj upotrebi u Bosni i Hercegovini (BiH) i obrnuto sa jednog od jezika koji je u zvaničnoj upotrebi u BiH na strane jezike, sukcesivno a prema stvarnim potrebama, po nalogu Naručioca u tačno određenom roku.

Prevedeni tekst mora biti lektorisan, odgovarati izvornom tekstu i slijediti originalne postavke, formatiranje, tagove, stilske uzorke, sintaktičku analizu i segmentaciju, osim ako nisu dane drugačije upute. Prevoditelj, koji je angažovan na prevodu, mora dobro razumjeti tekst napisan na izvornom jeziku, kao i da potpuno vlada sintaksom i leksikom, kao i da poznaje terminologiju specifičnu za oblast koju prevodi vezanu za oba jezika. Prijevod mora biti na zahtijevanom nivou, što podrazumjeva razumijevanje semantičkih, gramatičkih, pragmatičnih, diskurzivnih odlika teksta te sposobnost uspostavljanja ekvivalencije po svim navedenim odlikama u tekstu jezika na koji se vrši prijevod. Termini koji se koriste prilikom prijevoda moraju biti standardizirani u oblasti, dosljedni u cijelom tekstu, koji se prevodi, kao i u tematskom korpusu tekstova.

Kvalitet prijevoda (uključujući poštovanje tehničkih zahtjeva u pogledu, između ostalog, postavki, formatiranja, tagova, stilskih uzoraka, sintaktičke analize i segmentiranja) mora biti takav da isključi potrebu za daljnjim ispravljanjem od strane Naručioca. Tekst na ciljnom jeziku mora imati kvalitetu svojstvenu izvornom dokumentu, tako da se može koristiti u obliku u kom je isporučen bez ikakvih dodatnih provjera.

Naručilac od Izvršioca može tražiti da dostavi ažuriran popis brojeva mobilnih telefona i adresa e-pošte svih prevodilaca.

### Član 3.

Usluge prevođenja određene su količinski kroz broj kartica teksta (u daljnjem tekstu: kartica) što je mjerna jedinica za obračunavanje količine teksta u dokumentu.

Jedna kartica predstavlja 1800 mjesta u dokumentu, u koju se računaju svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci (prazna mjesta unutar teksta).

Lektura obuhvaća jezični pregled, odnosno jezičnu lekturu prevedenih tekstova na konkretni jezik i obrnuto, i to: uklanjanje pravopisnih i gramatičkih pogrešaka te stilsku prilagodbu duhu jezika.

Naručilac se ne obvezuje na realizaciju navedenih količina u cijelosti. Stvarno nabavljena količina usluga na temelju ovog Ugovora ovisna je o potrebama i raspoloživim financijskim sredstvima Naručioca te može biti veća ili manja od okvirne količine navedene u Obrascu za cijenu.

### Član 4.

Pružanje usluga prevođenja obavlja se kod Izvršioca, a mjesto isporuke prijevoda tekstova je u uredima Naručioca, Adema Buća 20, 88000 Mostar ili u operativnom uredu u Sarajevu, Hamdije Kreševljakovića 19, 71000 Sarajevo.

Izvršilac je obavezan sve materijale (prevedene tekstove i dokumente) dostaviti Naručiocu o svom trošku.

Izvršilac je dužan prije dostavljanja dokumenta Naručiocu provjeriti slovne i tehničke greške, poštivanje uputstava za prevođenje koje je dao Naručilac, terminologiju i sintaksičku konstrukciju, razumjevanje izvornog teksta i da je izvršeni prijevod u skladu s izvornim tekstom, provjeriti da ne nedostaju neki dijelovi teksta i da nisu dodati dijelovi teksta, koji u originalu ne postoje.

### Član 5.

Izvršilac se obavezuje usluge prevođenja obavljati savjesno, stručno i kvalitetno u skladu sa zahtjevima Naručioca, odredbama ovoga Ugovora te zakonskim propisima i pravilima struke.

Izvršilac se obavezuje da za uslugu iz člana 2. ovog ugovora angažuje prevoditelje navedene u Spisku ključnog osoblja, koji je sastavni dio ovog ugovora.

Izvršilac je odgovoran za kvalitet rada angažovanih prevodilaca.

Izvršilac je dužan osigurati saradnju kod narudžbe i isporuke, suradnju tokom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prijevoda i kvalitetnu lekturu prevedenih tekstova.

Naručilac može zahtijevati da određeni dokument, koji je predmet ove nabavke, prevodi jedan prevoditelj, u slučaju redovnih usluga ili više prevoditelja, odnosno da se dokument može rasporediti na više prevoditelja, u slučaju hitnih prevođenja. Ukoliko se dokument dijeli na više prevoditelja, Izvršilac se obavezuje koristiti istu terminologiju iz oblasti iz koje je prijevod dokumenta.

Tokom trajanja ugovora Izvršilac može zamijeniti prevodiocice imenovane u Spisku ključnog osoblja, s tim da je obavezan Naručiocu dostaviti odmah dokumentaciju kojom dokazuje da predloženi prevodilac posjeduje sve zahtijevane kvalifikacije tehničke i profesionalne sposobnosti kao prevodilac, koji se mijenja, odnosno koje su zahtijevane predmetnom tenderskom dokumentacijom.

Naručilac može tokom cijelog trajanja ugovora vršiti provjeru kadrovskog kapaciteta Izvršioca traženjem odgovarajućih dokaza, kojima se potvrđuje angažiranost predloženih prevodilaca u Spisku ključnog osoblja i zamjenskih članova tima.

U slučaju neadekvatnog obavljanja ugovorenih usluga od strane stručnjaka Izvršioca, Naručilac ima pravo zatražiti drugog stručnjaka na tim poslovima, a Izvršilac se obavezuje tom zahtjevu odmah udovoljiti. Trošak promjene djelatnika snosi Izvršilac.

Izvršilac se obavezuje obavljati ugovorene usluge u dogovorenim terminima, sukladno zahtjevu Naručioca.

Izvršilac je dužan obezbijediti da je prijevod u skladu s Opisom usluga, koji je prilog ovog ugovora: da je kompletan (bez neopravdanih izostavljanja ili dodataka), da je semantički precizan i da se njime dosljedno prenosi izvorni tekst, da nema doslovnog prevođenja, prepričavanja ili slobodnog tumačenja izvornog teksta, da je korištena ujednačena terminologija date oblasti, dosljedno u skladu s standardizovanom terminologijom na ciljanom jeziku, da su upućivanja na već objavljene dokumente provjerena i tačno navedena, kao i da su nazivi institucija, zakona i ostalih zvaničnih dokumenata provjerena iz relevantnih izvora i tačno i dosljedno navedeni, da je odgovarajuća pažnja posvećena jasnoći i registru, da tekst ne sadrži sintaksne, slovne, interpunkcijske, štamparske, gramatičke, pravopisne i druge greške te da su svi posebni uvjeti koje je dao Naručilac ispoštovani.

Usluge prijevoda ne smiju biti izvršene putem internetskog prevoditeljskog servisa, putem računalnih programa ili bilo kojih drugih automatizovanih sistema za prevođenje. Na svakom izvršenom prijevodu obavezan je potpis stručnjaka navedenog u Spisku ključnog osoblja Izvršioca ili ovjera prijevoda, prema zahtjevu ovlaštenog predstavnika Naručioca

#### Član 6.

Ukoliko Izvršilac zaprimi narudžbu i tekst za prijevod (putem pošte ili elektronske pošte) do 11:00 sati, rok za izvršenje usluga počinje teći toga dana, a ukoliko nalog zaprimi poslije 11:00 sati rok za izvršenje usluga počinje teći sljedećeg radnog dana.

Rok isporuke prevedenog teksta u redovnom roku je najduže 4 (četiri) dana od zaprimanja pisane narudžbe i dostave teksta na prijevod ukoliko količina teksta za prijevod ne prelazi 20 kartica teksta dnevno.

Ukoliko količina teksta prelazi 20 kartica teksta dnevno rokovi isporuke će biti definisani pojedinačnom narudžbom, razumno dogovorno određeni s obzirom na količinu i tematiku teksta koji se dostavlja na prijevod i hitnost potrebe za prevedenim tekstem.

Hitni prijevod podrazumijeva isporuku prevedenog teksta u roku 24 sata za najviše 20 kartica teksta za prijevod.

Prijevod se mogu isporučiti kao ovjereni ispisi na papiru, kao neovjereni ispisi na papiru, putem elektronske pošte u obliku kopije prijevoda; original ovjerenog prijevoda iznimno mora biti poslan poštom, ili na DVD-u/CD-u, a što će se definisati kod izdavanja pojedinačne narudžbe.

#### Član 7.

Nakon zaprimanja prevedenog dokumenta Naručilac ima pravo na pisanu primjedbu u vezi obavljenog posla (npr. slovne i tehničke greške, nepoštivanje uputstava za prevođenje koje je dao Naručilac, terminologija i sintaksička konstrukcija ne odgovaraju oblasti iz koje se vrši prijevod, nerazumijevanje izvornog teksta, izvršeni prijevod nije u skladu s izvornim tekstem, nedostaju neki dijelovi teksta, dodati dijelovi teksta, koji u originalu ne postoje i slično) taokom najduže 10 dana od zaprimanja.

Izvršilac se obavezuje da će te primjedbe – razmotriti i nesukladnosti otkloniti u primjereno kratkom roku, ne dužem od 5 radnih dana od dana zaprimanja pisane primjedbe, zavisno od hitnosti prijevoda dokumenta.

Ukoliko, Izvršilac ne ispravi prijevod u naknadnom roku, Naručilac ima pravo da umanju utvrđenu naknadu (cijenu) do 25% ili protestiranjem garancije za uredno izvršenje ugovora, bez posebne suglasnosti Izvršioca.

#### Član 8.

Izvršilac je dužan je pridržavati se mjera sigurnosti i tajnosti podataka, što podrazumijeva obavezu Izvršioca da će sve informacije koje dozna tokom realizacije ugovora držati u tajnosti, odnosno da

ih neće u cijelosti ili u pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije usluga koje su predmet ove nabavke.

#### Član 9.

Cijena predmetnih usluga je: ..... KM

Slovima: ..... KM

U cijenu ponude su uračunati svi troškovi i popusti. Ukupna cijena se ne može prekoračiti.

#### Član 10.

Obračun će se vršiti na bazi stvarno izvršenih usluga, prema broju izvršenih prijevoda, na osnovu dostavljenih mjesečnih računa, a u skladu sa jediničnim cijenama iz ponude. Jedinične cijene su fiksne i ne mogu se mijenjati tokom trajanja ugovora.

Plaćanje na temelju obaveza iz ovoga Ugovora se obavlja na žiro račun Izvršioca, u roku 60 dana od dana ispostavljanja formalno i računski ispravne fakture na protokol Naručioca za stvarno izvršene i isporučene količine prevedenog i lektorisanog dokumenta, a sve u skladu s pravilima finansijskog poslovanja.

#### Član 11.

Izvršilac je obavezan u roku 15 (petnaest) dana od potpisa ovoga Ugovora, predati Naručiocu izvornu, neopozivu i samostalnu bankovnu garanciju, bezuvjetnu i plativu u korist Naručioca „na prvi poziv“ i „bez prava prigovora“, s validnosti 28 dana od dana isteka očekivanog roka važenja ovoga Ugovora (tri godine), kao garanciju za uredno ispunjenje ugovora, na iznos od 10 % (deset posto) od ukupne vrijednosti ugovora. Ukoliko se ugovorena sredstva ne potroše u roku od tri godine Izvršilac je dužan produžiti bankovnu garanciju za još jednu godinu.

Garancija za uredno ispunjenje ugovora naplatit će se u slučaju povrede ugovornih obaveza od strane Izvršioca. Ako garancija za uredno ispunjenje ugovora bude naplaćena u slučaju povrede ugovornih obaveza, a ugovor nije raskinut, Izvršilac je obavezan u roku 10 dana od dana zaprimanja poziva na dostavu, Naručiocu dostaviti novu garanciju istovjetnu naplaćenom.

Ako Izvršilac ne dostavi garanciju za uredno izvršenje ugovora u roku od 15 dana, nakon zaključenja ugovora, zaključeni ugovor se smatra apsolutno ništavim.

Garancija će se aktivirati u slučaju da Izvršilac ne ispuni ugovorom preuzete obaveze ili ih ne ispuni u ugovorenom roku, ili u dogovorenom roku ne ukloni nedostatke kvalitete utvrđene tokom pružanja usluga.

Ukoliko bi Naručilac po osnovi izvršenja Ugovora pretrpio veću štetu od iznosa Ugovora, ima pravo zahtijevati razliku do potpune naknade štete.

#### Član 12.

Komunikacija između Naručioca i Izvršioca u vezi realizovanja ovog ugovora, odvijaće se isključivo preko kontakt osoba, koje su imenovane ovim ugovorom.

Za izvršenje ovoga Ugovora ugovorne strane imenuju odgovorne predstavnike koje su dužne međusobno komunicirati i rješavati sporna pitanja tokom ugovorenog roka za prevođenje.

To su:

- za Naručioca: .....

- za Izvršioca: .....

Ovlašteni predstavnik Naručioca će procijeniti u ime Naručioca usklađenost izvršenja usluge sa zadanim ugovornim obavezama, cijenama, kvalitetom obavljene usluge i u slučaju odstupanja od ugovorenih obaveza o tome obavijestiti Izvršioca.

#### Član 13.

Ovaj Ugovor zaključuje se na neodređeno vrijeme do isteka ugovorenih sredstava, u periodu ne dužem od četiri godine, a prema stvarnim potrebama i zahtjevima Naručioca.

#### Član 14.

U slučaju da nakon zaključivanja ovoga Ugovora nastupe izvanredne i neočekivane okolnosti uslijed više sile, koje ugovorne strane nisu mogle predvidjeti niti izbjeći, i posljedica kojih je nemogućnost ispunjenja ugovornih obaveza, strana koja je saznala za njeno nastupanje dužna je o tome pisano obavijestiti drugu stranu, u roku pet (5) radnih dana od nastupanja okolnosti više sile.

Ugovorne strane pokušat će novonastalu situaciju riješiti obostranim sporazumom, u cilju optimalnog ostvarenja prava i obaveza prema ovom Ugovoru.

#### Član 15.

Izvršilac je upoznat i slaže se sa uslovom da nema pravo zapošljavati, u svrhu izvršenja ugovora o predmetnoj javnoj nabavci, fizička i pravna lica koja su učestvovala u pripremi tenderske dokumentacije ili su bila u svojstvu člana ili stručnog lica koje je angažovala komisija za nabavke, najmanje šest mjeseci po zaključenju ugovora, odnosno od početka realizacije ugovora.

#### Član 16.

Izvršilac neće sklapati podugovor ni o jednom bitnom dijelu ugovora bez prethodnog pisanog odobrenja Naručioca.

Izvršilac je dužan prije početka realizacije podugovora dostaviti Naručiocu podugovor zaključen s podugovaračem.

Izvršilac, kojem je dodijeljen ugovor, snosi punu odgovornost za realizaciju ugovora.

#### Član 17.

Ugovorne strane mogu sporazumno otkazati ovaj Ugovor, a svaka ugovorna strana može, specificirajući povredu, trenutno prekinuti ovaj Ugovor, ukoliko je druga strana povrijedila odredbe ovoga Ugovora, a nije povredu ispravila u roku od 15 (petnaest) dana po prijemu pisane obavijesti o istoj.

Naručilac može otkazati ugovor u sljedećim slučajevima:

- Ugovor se može raskinuti ukoliko Izvršilac ne ispravi propust u obavljanju svojih usluga iz Ugovora u roku od pet (5) dana nakon što je bio obaviješten ili unutar nekog produženog perioda koji Naručilac naknadno odobri u pisanoj formi;
- Ukoliko Izvršilac postane insolventan ili ukoliko bankrotira, ili mu pak nadležni organ zabrani bavljenje registrovanom djelatnošću;
- Zbog kršenje sigurnosnih postavki Naručioca od strane odabranog Izvršioca (npr. vezano za zaštitu podataka, sigurnost);
- Promjena jediničnih cijena u odnosu na ugovorene
- Ukoliko Naručilac po svom vlastitom nahođenju odluči da raskine ovaj ugovor.

Član 18.

Na odnose ugovornih strana koji nisu drugačije regulisani ovim Ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 19.

Autorska prava koja proizlaze iz prijevoda dokumenata i tekstova iz člana 2. ovoga Ugovora pripadaju Izvršiocu.

Ovim Ugovorom Izvršilac ih prenosi na Naručioca u potpunosti, bez prava daljnjih potraživanja i bez posebne naknade.

Član 20.

Sve eventualne sporove proizašle iz ovoga Ugovora stranke potpisnice će nastojati riješiti u duhu dobrih poslovnih običaja, sporazumno i u razumnom roku, a ako se sporazum ne postigne, za njihovo rješavanje nadležan je stvarno nadležan sud.

Član 21.

Ovaj ugovor sa svojim prilogom, ponudom broj: ..... od ..... godine predstavlja punu volju stranaka u njegovom predmetu.

Sljedeći dokumenti se smatraju i tumačit će se kao sastavni dijelovi ovog Ugovora:

- (a) Obrazac za ponudu
- (b) Obrazac za cijenu ponude
- (c) Opis usluga
- (d) Spisak ključnog osoblja

Član 22.

Ovaj Ugovor sastavljen je u šest (6) istovjetnih primjeraka, od kojih Naručilac zadržava četiri (4) primjerka, a Izvršilac zadržava dva (2) primjerka.

Stranke u znak obostranog prihvatanja Ugovora isti vlastoručno potpisuju.

**Za i u ime Izvršioca:**  
(M.P.) .....  
.....  
.....

*Broj:* .....

*Datum:* .....

**Za i u ime Naručioca:**  
(M.P.) .....  
.....  
**Adnan Terzić, dipl.ing.**  
**direktor**

*Broj:* .....

*Datum:* .....

## OPIS USLUGA

Predmet nabavke obuhvaća pružanje usluga prevođenja dokumenata finansijsko kreditnog područja, pravne problematike, tekstova iz oblasti građevinarstva i ostalih tekstova prema potrebama naručioca (ugovori o kreditnom aranžmanu s međunarodnim institucijama, ugovori za izvođenje radova, ugovori o konsultantskim uslugama, finansijski izvještaji i drugi dokumenti) sa stranih jezika na jedan od jezika, koji su u zvaničnoj upotrebi u Bosni i Hercegovini (BiH) i obrnuto sa jednog od jezika koji je u zvaničnoj upotrebi u BiH na strane jezike, sukcesivno a prema stvarnim potrebama, po nalogu naručioca u tačno određenom roku.

Izabrani izvršilac dužan je pridržavati se mjera sigurnosti i tajnosti podataka, što podrazumijeva obavezu izvršioca da će sve informacije koje dozna tokom realizacije ugovora držati u tajnosti, odnosno da ih neće u cijelosti ili u pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije usluga koje su predmet ove nabavke. Usluge prijevoda ne smiju biti izvršene putem internetskog prevoditeljskog servisa, putem računalnih programa ili bilo kojih drugih automatizovanih sistema za prevođenje. Na svakom izvršenom prijevodu obavezan je potpis stručnjaka navedenog u Spisku ključnog osoblja izvršioca ili ovjera prijevoda, prema zahtjevu ovlaštenog predstavnika naručioca.

Prevedeni tekst mora biti lektorisan, odgovarati izvornom tekstu i slijediti originalne postavke, formatiranje, tagove, stilske uzorke, sintaktičku analizu i segmentaciju, osim ako nisu dane drugačije upute. Prevodilac, koji je angažovan na prevodu, mora dobro razumjeti tekst napisan na izvornom jeziku, kao i da potpuno vlada sintaksom i leksikom, kao i da poznaje terminologiju specifičnu za oblast koju prevodi vezanu za oba jezika. Prijevod mora biti na zahtjevanom nivou, što podrazumijeva razumijevanje semantičkih, gramatičkih, pragmatičnih, diskurzivnih odlika teksta, te sposobnost uspostavljanja ekvivalencije po svim navedenim odlikama u tekstu jezika na koji se vrši prijevod.

Kvalitet prijevoda (uključujući poštovanje tehničkih zahtjeva u pogledu, između ostalog, postavki, formatiranja, tagova, stilskih uzoraka, sintaktičke analize i segmentiranja) mora biti takav da isključi potrebu za daljnjim ispravljanjem od strane naručioca. Tekst na ciljnom jeziku mora imati kvalitetu svojstvenu izvornom dokumentu.

Izvršilac se obavezuje usluge prevođenja obavljati savjesno, stručno i kvalitetno u skladu sa zahtjevima naručioca, odredbama ovoga Ugovora te zakonskim propisima i pravilima struke. Izvršilac se obavezuje da za uslugu koja je predmet nabavke angažira prevoditelje navedene Spisku ključnog osoblja.

Izvršilac je odgovoran za kvalitet rada angažiranih prevoditelja.

Izvršilac je dužan osigurati suradnju kod narudžbe i isporuke, suradnju tokom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prijevoda i kvalitetnu lekturu prevedenih tekstova. Naručilac može zahtijevati da određeni dokument, koji je predmet ove nabavke, prevodi jedan prevodilac, u slučaju redovnih usluga ili više prevoditelja, odnosno da se dokument može rasporediti na više prevodilaca, u slučaju hitnih prevođenja. Ukoliko se dokument dijeli na više prevodilaca, izvršilac se obavezuje koristiti istu terminologiju iz oblasti iz koje je prijevod dokumenta.

Tokom trajanja ugovora Izvršilac može zamijeniti prevodioce imenovane u Spisku ključnog osoblja, s tim da je obavezan naručiocu dostaviti odmah dokumentaciju kojom dokazuje da predloženi



prevodilac posjeduje sve zahtjevane kvalifikacije tehničke i profesionalne sposobnosti kao prevodilac, koji se mijenja, odnosno koje su zahtijevane predmetnom tenderskom dokumentacijom.

Naručilac može tokom cijelog trajanja ugovora vršiti provjeru kadrovskog kapaciteta Izvršioca traženjem odgovarajućih dokaza, kojima se potvrđuje angažovanost predloženih prevodilaca u Spisku ključnog osoblja i zamjenskih članova tima.

U slučaju neadekvatnog obavljanja ugovorenih usluga od strane stručnjaka izvršioca, naručilac ima pravo zatražiti drugog stručnjaka na tim poslovima, a izvršilac se obvezuje tom zahtjevu odmah udovoljiti. Trošak promjene stručnjaka snosi izvršilac.

Izvršilac se obvezuje obavljati ugovorene usluge u dogovorenim terminima, u skladu sa zahtjevom naručioca.

Izvršenje usluge vršiti će se sukcesivno, prema potrebama naručioca.

Ponuđač se obavezuje izvršenje usluge prevođenja započeti na osnovu naloga/zahtjeva naručioca koji može biti dostavljen: telefaksom, telefonom, e-mailom ili putem pošte.

Ponuđač se obavezuje odmah po prijemu dokumentacije za prevođenje istu uzeti u rad.

Naručilac će posebno izvijestiti ponuđača o slučaju potreba usluga hitnog prevođenja.

Rok isporuke prevedenog teksta u redovnom roku je najduže 4 (četiri) dana računajući od dana zaprimanja pisane narudžbe i dostave teksta na prijevod, ukoliko količina teksta za prijevod ne prelazi 6 kartica teksta dnevno.

Ukoliko količina teksta prelazi 6 kartica teksta dnevno, rokovi isporuke će biti definisani pojedinačnom narudžbom, razumno dogovorno određeni s obzirom na količinu i tematiku teksta koji se dostavlja na prijevod i hitnost potrebe za prevedenim tekstom.

Hitni prijevod podrazumijeva isporuku prevedenog teksta u roku 24 (dvadeset i četiri) sata za najviše do 20 kartica teksta za prijevod, računajući od dana zaprimanja pisane narudžbe.

Ukoliko naručilac dostavi ponuđaču nalog i dokumentaciju za prevođenje do 11:00 sati, taj dan dostave se uračunava u rok za izvršenje usluge, u suprotnom rok izvršenja počinje teći sljedeći radni dan.

Krajnji rok za dostavu prijevoda naručiocu je 11:00 sati, sljedeći dan nakon isteka roka.

U rokove se ne računaju subota, nedjelja i praznici.

U slučaju da ponuđač uslugu prevođenja ne obavi u roku, naručilac ima pravo na ime ugovorne kazne (penala) iznos konkretne narudžbe bez PDV-a umanjiti do 25%.

Prihvatanjem narudžbe nastaje ugovorna obaveza poštovanja roka. Izvršilac je odgovoran za pravovremenu isporuku prijevoda u odgovarajućem formatu. Dan i vrijeme do kada se završeni prijevod mora vratiti naznačuju se na narudžbenici. Rok ovisi o dužini teksta i o tome koliko je hitno potreban prijevod. Osim u iznimnom slučaju, najduži rok za Izvršilaca iznosi četiri dana, ne uključujući dane vikenda i državne praznike.

Pojedinačnim narudžbenicama izdanima na temelju uslova ugovora po potrebi se prilažu dodatne upute za izvršavanje i/ili isporuku prijevoda.

Izvršilac mora ponuditi istu cijenu za prevođenje sa svih ostalih jezika.

### **Kako se obračunava broj stranica/znakova?**

Obračun se temelji na osnovi kartice teksta formata A4 kompjuterskog ispisa, koja sadrži 1800 znakova sa razmacima, u koju se računaju svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi, interpunkcije te razmaci (prazna mjesta unutar teksta).

U slučaju da izračun autorskih kartica nije cijeli broj, obračun se vrši na sljedeći način:

1. do 600 znakova s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se ne obračunava;
2. od 601 do 1200 s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se obračunava kao pola kartice,
3. od 1201 do 1800 s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se obračunava kao nova kartica.

Ugovorni organ zadržava pravo promjene navedenih količina u Obrascu za cijenu ponude – Aneks 3, iz razloga što objektivno ne može predvidjeti zahtjeve za prijevodom.

Usluge koje su predmet nabavke obuhvaćaju:

- preuzimanje teksta na izvornom jeziku;
- izradu konačnog teksta na ciljnom jeziku prevođenjem izvornog teksta. Važno je napomenuti da konačni tekst na ciljnom jeziku mora izgledom odgovarati originalnom tekstu na izvornom jeziku i da se moraju preuzeti postavke, formatiranje, tagovi (oznake), stilski uzorci (engl. style sheets), sintaktička analiza i segmentiranje;

Prilikom rada na materijalu moraju se strogo poštovati upute dobivene od naručioca kako se ne bi morali ponovno formatirati dokumenti. Postavke koje navede naručilac moraju se poštovati u svim slučajevima. Dovršeni prijevod zatim se u skladu s navedenim uputama vraća naručiocu u elektronskom poštom, kurirskom dostavom ili dostavom putem pošte.

Prevedeni tekst mora odgovarati izvornom tekstu i slijediti originalne postavke, formatiranje, tagove, stilske uzorke, sintaktičku analizu i segmentaciju, osim ako nisu dane drugačije upute.

Svaki prijevod mora se izvršiti potpuno u skladu sa zahtjevima u pogledu kvalitete iz ove točke. Isporučeni dokument na ciljnom jeziku mora biti cjelovit i mora biti vjeran, tačan i dosljedan prijevod izvornog dokumenta.

Da bi se osigurao kvalitet, izvršilac se mora pobrinuti za:

- pridržavanje svih dostupnih modela/obrazaca za tipove dokumenata;
- pridržavanje svih posebnih uputa priloženih svakoj pojedinačnoj usluzi prevođenja;
- provjeravanje i ispravno citiranje svih dostavljenih dokumenata i svih referentnih materijala, uključujući i terminologiju iz navedenih referentnih materijala;
- dosljedno korištenje terminologije u cijelom tekstu i poštovanje svih dogovora u vezi s imenima;
- provedbu kontrole kvaliteta cijelog prijevoda kako u ciljnom tekstu ne bi bilo pogrešnih prijevoda, nepotrebnog dodavanja, ispuštenog teksta ili bilo kakvih sintaktičkih, pravopisnih, interpunkcijskih, tipografskih ili gramatičkih pogrešaka;
- planiranje procesa prevođenja na način kojim se garantuje isporuka konačnog prijevoda u roku koji je zadao naručilac.

Kako bi se osigurao tehnički kvalitet isporučениh prijevoda, naručilac zadržava pravo provesti tehničku provjeru dokumenata koje je izvršilac isporučio. Ta provjera može obuhvaćati:

- sintaktičku analizu dokumenta u skladu sa zadanim uputama;
- provjeru usklađenosti s pravilima segmentiranja u skladu sa zadanim uputama;
- provjeru usklađenosti sa dostavljenim dokumentom na izvornom jeziku, sinoptičku usporedbu dokumenta na izvornom i ciljnom jeziku kako bi se utvrdilo odgovara li dokument

na ciljnom jeziku dokumentu na izvornom jeziku, u skladu s uputama zadanima pri narudžbi/zahtjevu usluge.

Ako izvršilac dostavi nepotpun ili nekvalitetan prijevod, izvršilac je dužan ispraviti propuste. Ako je kvalitet prijevoda i/ili tehnička kvaliteta ocijenjena nezadovoljavajućom, naručilac zadržava pravo tražiti od izvršioca da ispravi prijevod bez dodatne naknade. Ispravak se mora obaviti u roku koji odredi naručilac. Od Izvršioca se može tražiti da dostavi konačnu verziju prijevoda u koju je unio ispravke koje je zatražio naručilac. Ispravak se mora obaviti u roku koji odredi naručilac s obzirom na količinu usluge i za njega se ne plaća nikakva dodatna naknada.

Dokumenti koji ne zadovolje tehničku provjeru vraćaju se izvršiocu na ispravak.

Pri isporuci prijevoda izvršilac mora navesti ime/imena prevoditelja koji su izvršili prijevod.

### **Ugovorne kazne**

Ako Izvršilac ne izvrši zadane usluge, naručilac može primijeniti ugovornu kaznu za:

- nepoštovanje roka, ako Izvršilac ne izvrši zadani posao u roku koji mu je odredio naručilac;
- nezadovoljavajuću kvalitetu prijevoda, ako se pri ocjenjivanju kvalitete utvrdi da prijevod nema zadovoljavajući kvalitet;
- nezadovoljavajući tehnički kvalitet, ako se pri tehničkoj provjeri utvrdi da prijevod nema zadovoljavajući kvalitet, a da to nije posljedica tehničkih nedostataka u originalnom dokumentu;
- kao i u slučaju kršenja odredbi o tajnosti podataka;

Za svaku navedenu situaciju izvršilac je dužan platiti do 10% ukupne vrijednosti prijevoda. Ako se takav slučaj ponovi za vrijeme trajanja ugovora, ugovorna kazna može se povećati do 25 %. Naručilac može primijeniti kombinaciju navedenih vrsta ugovornih kazni ako za to postoji opravdanje.

Iznos ugovorne kazne oduzima se od uplate koja se vrši na račun izvršioca, bez posebne suglasnosti izvršioca. Iznos kazne ni u kom slučaju ne smije premašiti iznos narudžbe.

Naručilac zadržava pravo provesti kontrolu kvaliteta i tehničku provjeru svih prevoda koje izvršilac isporuči u mjerodavnom razdoblju, te naručilac mora dostaviti dokaz o tome da je kvalitet prijevoda nezadovoljavajući i/ili da je tehnički kvaliteta prijevoda takav da onemogućuje ili ozbiljno otežava daljnju obradu, što znači da ne zadovoljava provjeru.

Izvršilac bez dodatne naknade obavlja i sljedeće dodatne usluge:

- formatiranje u skladu sa izvornim dokumentom i zadanim uputama;
- brisanje;
- kopiranje/lijepljenje (engl. copy/paste);
- promjene u formatiranju, interpunkciji, imenima ili brojevima, na zahtjev naručioca;
- isporuka prijevoda u predviđenom formatu;
- isporuka u različitim formatima (jednojezični dokumenti i/ili sadržaj na ciljnom jeziku, dvojezični dokumenti i/ili sadržaj na izvornom i ciljnom jeziku) u skladu s uputama s narudžbe/zahtjeva za prijevod.

1	2	3	4
Stav. br.	Opis usluga	Jedinica mjere	Količina
1.	Usluge prevođenja pisanih dokumenata (finansijskih, pravnih, tehničkih akata) na/sa engleskog jezika		
	Prijevod sa ovjerom sudskog tumača	kartica	2200
	Prijevod bez ovjere sudskog tumača	kartica	2200
2.	Usluge <b>hitnog</b> prevođenja pisanih dokumenata (finansijskih, pravnih, tehničkih akata) na/sa engleskog jezika		
	Hitni prijevod sa ovjerom sudskog tumača	kartica	500
	Hitni prijevod bez ovjere sudskog tumača	kartica	500
3.	Usluge prevođenja pisanih dokumenata (financijskih, pravnih, tehničkih akata) na/sa ostalih jezika		
	Prijevod sa ovjerom sudskog tumača	kartica	100
	Prijevod bez ovjere sudskog tumača	kartica	100
4.	Usluge <b>hitnog</b> prevođenja pisanih dokumenata (financijskih, pravnih, tehničkih akata) na/sa ostalih jezika		
	Hitni prijevod sa ovjerom sudskog tumača	kartica	100
	Hitni prijevod bez ovjere sudskog tumača	kartica	100

**OBRAZAC BANKARSKE GARANCIJE ZA UREDNO IZVRŠENJE UGOVORA****Naziv i logo Banke**

---

Za Ugovorni organ: JP Autoceste FBiH d.o.o., Mostar,  
Adema Buća 20,  
88000 Mostar, Bosna i Hercegovina

Informisani smo da je naš klijent, \_\_\_\_\_ [ime i adresa najpovoljnijeg ponuđača], od sad pa nadalje označen kao Pružalac usluga, Vašom Odlukom o izboru najpovoljnijeg ponuđača, broj: \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ / [naznačiti broj i datum odluke] odabran da potpiše, a potom i realizuje ugovor o javnoj nabavci usluga \_\_\_\_\_ (kratak opis ugovora) čija je vrijednost .....KM.

Također smo informisani da vi, kao Ugovorni organ, zahtijevate da se izvršenje ugovora garantuje u iznosu od \_\_\_\_% od vrijednosti ugovora, što iznosi \_\_\_\_\_ KM, slovima: \_\_\_\_\_ [naznačiti u brojevima i slovima vrijednost i valutu garancije], da bi se osiguralo poštovanje ugovorenih obaveza u skladu sa dogovorenim uslovima.

U skladu sa naprijed navedenim, \_\_\_\_\_ [ime i adresa banke], se obavezuje neopozivo i bezuslovno platiti na naznačeni bankovni račun bilo koju sumu koju zahtijevate, s tim što ukupni iznos ne može preći \_\_\_\_\_ [naznačiti u brojevima i slovima vrijednost i valutu jamstva] u roku od tri radna dana po prijemu Vašeg pisanog zahtjeva, a koji sadrži Vašu izjavu da Pružalac usluga ne ispunjava svoje obaveze iz ugovora ili ih neuredno ispunjava.

Vaš zahtjev za korištenje sredstava pod ovom garancijom prihvaljiv je ako je poslan putem vaše poslovne banke, koja će nam šifriranom SWIFT porukom potvrditi da su potpisi na vašem zahtjevu za plaćanje autentični, da u potpunosti odgovaraju onima koji se nalaze kod njih na popisu Vaših autorizovanih potpisa i da je original Vašeg zahtjeva za plaćanje upućen na našu adresu: \_\_\_\_\_.

Ova garancija stupa na snagu \_\_\_\_\_ [navesti datum izdavanja garancije].  
Naša odgovornost prema ovoj garanciji ističe dana \_\_\_\_\_ [naznačiti datum i vrijeme garancije shodno uslovima iz nacрта ugovora].

Poslije isteka naznačenog roka, garancija po automatizmu postaje nevažeća. Garancija bi trebala biti vraćena kao bespredmetna. Bez obzira da li će nam garancija biti vraćena ili ne, nakon isteka spomenutog roka smatramo se oslobođenim svake obaveze po garanciji.

Ova garancija je vaše lično i ne može se prenositi.

Potpis i pečat

(BANKA)